

**ROGERI DE PACIENZA DI NARDÒ**

**LO BALZINO (LIBRI III-VI)  
IL VIAGGIO ATTRAVERSO LA PUGLIA DI ISABELLA DEL BALZO  
(1498)**

**TOMO II**

A CURA DI MARIO MARTI  
EDIZIONE ANASTATICA E INTRODUZIONE A CURA DI ELEONORA CARRIERO

**EDIZIONI DIGITALI DEL CISVA 2010**

[XIV] SONETTO

PER QUAL PARLA LO AUTTORE AL LIBRO

c. 86r

*Tu sai, libretto mio, quante so' state  
le volte ch'al componer de sta istoria  
la mente è svariata<sup>1</sup> e la memoria,  
pensando de mia alma a la beltate.*

*Tu sai ben quante volte e quante fate  
avuto de me Amor ha tal vittoria,  
che, per mia sorte e per mia dolce gloria,  
cercava<sup>2</sup> crudel morte per pietate.*

5

*Tu sai quanto perplesso<sup>3</sup> me lassava  
el pensier longo de quel dolce sguardo,  
che l'alma me robao e 'l cor me sfece.*

10

*Tu sai e vidi como bruscio et ardo;  
però te prego, se ponno le mie prece,  
non sei<sup>4</sup> al mio soccorso lento e tardo;*

*ma con reguardo,  
quando sera' da lèi tolto o letto,  
diraili quel ch'hai visto e ch'io t'ho detto.*

15

[XV] SONETTO

DE LA CONTINENZA DEL SESTO LIBRO

c. 86v

*Or ecco el sesto libro, che declara  
como / in gran triunfo fo accettata  
da Andri, donde oscio<sup>1</sup> s'è adolorata  
(ma a così avvien, chi<sup>2</sup> a le sue spese impara);*

*la gloria fe'<sup>3</sup> Barletta quando intrara,  
representando cose varie in strata  
de quella digna scaramuza<sup>4</sup> data  
ad un castello, e lo angelo scontrara<sup>5</sup>;*

5

*de li baroni venne<sup>6</sup> a visitarla,  
de la dispota<sup>7</sup> e de lo bel marchese;  
e com' Gurello e Mario in latin parla;*

10

*(e) como e qual la coronacione intese  
del re, e de li baron che tanto ornârla;  
le terre a la<sup>8</sup> regina el re concesse;*

*e la nova che più la accese  
del suo venir in Napul a stanciare<sup>9</sup>,  
ove el suo marito devea trovare.*

15

## LIBRO VI

O summo Crëator, che l'om formasti  
de terra el sesto giorno a tua figura,  
e sotto el suo poter li subiugasti  
la terra, el mare et omne crëatura,  
e tanto almo intelletto li donasti  
che cognoscesse tutto per natura<sup>1</sup>,  
doneme gracia tue bontà divine,  
che l'alta istoria produr possa a fine.

c. 87r

5

O Vergine, che poi<sup>2</sup> l'anni sessanta  
e tre, per morte amena e naturale  
salir volesti in ciel, ove se canta  
laude al tuo Figlio che sta triunfale,  
concedi a lo mio ingegno gracia tanta,  
che sequa l'alta istoria reginale  
de questa serva tua, diva Isabella,  
finch'al marito produr possa quella<sup>3</sup>.

10

15

O Gaspar, che offeristi oro al Signore,  
e Baltassar, incenso puro e netto,  
e Melchion[e], mirra con onore,  
ingenocchioni et umiliato el petto,  
ve prego, como accettao con amore  
li vostri don Iesù sì fanciulletto,  
sia<sup>4</sup> adimplito tutto lo mio intento,  
che produr possa l'opra a complimento.

20

Madamma, io ve lassai che<sup>5</sup> Pier Marcello,  
gubernator de Tran, quando s'affronta  
cum la regina; e quanto onor fa quello  
a Sua Maiestà, e como dismonta  
(a) basareli la mano; e 'l gran drappello  
de Trani fece el simile con gionta;  
e po' se leccenciar, accompagnata  
cum « Ferro » « Marco » e « Balzo » gran gridata.

25

30

La regina caminando se recordava c. 87v  
de la gran doglia ch'ebbe in quella dia,  
e la paura tutta repensava 35  
quando da Andri<sup>6</sup> mesta se ne gia  
al tempo de' franciosi, e regraciava  
el summo Crëatore cum Maria,  
che l'avea adutta, per la via molesta,  
cum gaudïo, piacer, triunfo e festa. 40

Pensava nel suo cor : « In questo loco  
buttai tanti sospiri e llà ancor piansi;  
più avanti, gli occhi mei buttavan foco  
per la gran doglia, che ciascun Dio scansi;  
qua tramortivi e indebelivi un poco, 45  
e morta credette esser poco nansi! »;  
(e) così reconoscendo iva<sup>7</sup> omne passo  
che fece lo cor suo dolente e lasso.

E quando foe a l'ecclësia ove affidoe  
la damicella sua, Maria Ursina<sup>8</sup>, 50  
ch'in tanto pianto se licencïoe,  
e lei remase oscura e sì topina,  
allora gli occhi al cielo revoltœ  
e regraciò la potencia divina  
che l'have tratta de sì greve doglia, 55  
che mai credëa più che se dissoglia.

In questo, gente de Andri a la sfilata  
venea correndo, per quella scontrare<sup>9</sup>.  
Alor la mente sua, alienata<sup>10</sup> 60  
in li passati pianti, fe' retrare,  
e fo in un tratto tutta realegrata,  
e a tutti la sua man se fe' basare,  
(e) quanto più avanti alegri caminava,  
più gente de la terra se trovava.

Nel caminar agionse molta gente c. 88r  
de Andri, / e 'l capitan[o] con loro.  
Agionti, dismontaro incontinente;  
cum lacrime ne andava a lor tesoro,  
basando mano e pedi / umilmente:  
— Ben venga d'ogni fatiga nostro restoro! 70  
Laudato Dio, che ne fa vider tanto,  
in gaudio esser tornato tanto pianto! —.

- Scontrâr appresso infinità de fanti,  
ciascun armato de spata e rotella<sup>11</sup>.
- « Ferro » « Fedrico » « Regina » e « Ferrante » 75  
« Balzo, Balzo » « Isabella, Isabella »  
gridavano e « Aragona » tutti quanti;  
« Viva de' Balzo questa chiara stella! ».  
Ciascun de la regina un'arme<sup>12</sup> in testa  
portava per memoria de la festa. 80
- (I)n questo, venne lo illustro Don Ferrando,  
primo figliolo del Duca de Soro<sup>13</sup>;  
un manto de broccato avea in bando,  
fatto / a la franciosa in bel lavoro.  
Nel vider(e) la regina, scavalcando 85  
(a) basar la man andò senza demoro;  
parlando una cum lei sempre a sollazo,  
pervennero a l'ecclesia e po' al palazzo.
- Questo è un franco e gentil cavaleiro,  
splendido, liberal in arm' e in pace, 90  
disposto<sup>14</sup> in tutte cose fa mistero  
ad un signore nobile e verace;  
piacevol, gracioso, fido, intero,  
in arte militar fiero e vivace.  
Questo è fratello de damma Vittoria<sup>15</sup>, 95  
de qual prio dissi, digno d'alta istoria.
- Perfin che dèro volta da la terra c. 88v  
e gionti a Santa Maria de Vetre<sup>16</sup>,  
colpo de bombarda non ce sferra,  
le campane stando tutte como petre. 100  
In Otranto iammai al tempo de guerra  
sferrò più artigliaria e campane 'n etre<sup>17</sup>,  
quanto ne l'aere cum romor disperse  
di poi che tutti quanti li scoperse.
- Presso la terra gran processione, 105  
cum lo episcopo Besceglie<sup>18</sup> llà parato.  
La regina dismontò cum devocione  
e 'l cor de San Riccardo ebbe adorato,  
ch'in tabernacul cum veneracione  
lo episcopo tenea ben conservato; 110  
e sotto un palio grande, tutto de oro,  
trasio<sup>19</sup> la regina senza demoro.

Saria bastata a Napoli e Fiorenza  
la letania così gran e cermoniosa;  
non ce era sacerdote, ora ben penza!, 115  
ch'in mano non portasse alcuna cosa;  
chi calice, chi croce non giva senza  
o altra bella imagin preciosa;  
fòronce ottanta tabernacul d'oro  
da portar(e) *Corpus Christi* in bel lavoro. 120

Insêrli <sup>20</sup> avanti po' alcun stravestiti,  
in abiti de mori tutti bianchi <sup>21</sup>;  
li volti, braze, gambe nude, annegriti,  
facendo la moresca <sup>22</sup> e volte de anche;  
nel caminar ballava e stavan citi <sup>23</sup>, 125  
a le man sonaglie, / ai pedi, ai fianchi,  
et invero così bene attizavano <sup>24</sup>,  
che veri mori tutti resembravano.

Non vidi insieme mai tante bandere c. 89r  
de casa de Balzo cum le bianche stelle; 130  
in omne finestra ne vidi permanere  
dove una, dove düe, molto belle.  
Fontane congegnate cum sapere <sup>25</sup>  
era in le strade per parer più snelle,  
e avante lo palazzo una de vino, 135  
per refrescar li stanchi per camino.

Le strade erano tutte ben ornate  
de panni, de verdure e belle donne;  
avante lo palazzo congegnate <sup>26</sup>  
molti archi triunfal sopra colonne; 140  
e per tal modo il erano incruciate,  
che l'effetto cum la fama ben responde,  
cum certi pomi bianchi e sparacara <sup>27</sup>,  
cum arme regina' llor damma cara.

La regina a l'episcopato arrivata, 145  
lloco <sup>28</sup> molte donne la / aspettava,  
le quale, como quella fo smontata,  
chi 'l pede, chi la mano li basava;  
« Ben venga madamma nostra tanto amata! »,  
tutte una voce insieme li parlava, 150  
ché non è al mundo più grande allegreza,  
che trovar quel c'ha perso, a chi l'appreza.

Pöi ch'ebbe ciascuna accarezata,  
cum sue maner(e) piacevole e benegne,  
dentro la ecclesia se ne fo intrata, 155  
dove erano de Baucio tante insegne.  
Fatta oracione, a pedi sen fo andata  
in el palazo suo cum stancie degne,  
qual era d'ogni bene accomodato  
(e) de razi e de verdure<sup>29</sup> ben ornato. 160

(A) l'intrar che fece, un angelo glie apparse c. 89v  
ben adubato, cum inchino umile,  
e a la regina recitò sti versi,  
cum voce bascia e molto püerile;  
quanti sian dotti, assai ornati e tersi, 165  
iudicar lo pò omne almo gentile,  
li qual compose Ieronimo Colunno<sup>30</sup>,  
frate a misser Crisostomo, regio alunno:

*Huic gaudens, regina, tue tu redderis urbi  
et gaudens eciam redditur ipsa tibi. 170  
Utra tamen maiora putem si gaudia queris,  
sunt maiora urbis nempe putanda tue.  
Tu potes (atque meres) melius, regina, tenere  
imperium; ipsa regi te meliore nequit.*

Io voglio in questo loco ragionare 175  
piacevolmente cum Fortuna alquanto,  
e voglio lo mio cor tutto annettare<sup>31</sup>,  
e dirli quel<sup>32</sup> me occorre d'ogni canto;  
voglioli tutti casi recordare,  
che incurta è Isabella cum gran pianto, 180  
però che 'l mutto<sup>33</sup> dice esser conforto  
recordar la tempesta essendo in porto.

Recordate, crudel, impia Fortuna,  
quanto / è stata grande la tua guerra,  
quale fatta häi, senza colpa alcuna, 185  
ad Isabella da che cascò in terra<sup>34</sup>,  
al nascere e de pöi ne la cuna,  
de la nutrizza che li era sì perra<sup>35</sup>,  
del tron cascò<sup>36</sup> a lei cum tanta furia,  
de quanto lei fanciulla ebbe de iniuria. 190

Recordate che a morte lo suo frate 190  
cum greve doglia sua lo conducesti;  
recordate<sup>37</sup> sua cara e dolce matre,  
indisponsata lei, morir facesti;  
recordate el marito e 'l vecchio patre 195  
morirno senza lei averli visti;  
recordate tante altre et altre cose,  
(a)l venir de Re de Franza sì dogliose.

Recordate, Fortuna iniqua e sorda,  
la doglia<sup>38</sup> nel partir ebbe Isabella; 200  
le lacrime buttava or te ricorda,  
pensando a li figlioli sempre quella;  
dementiche a chi vol ca lei non scorda,  
che ben se li oscurao omne alma stella;  
recordate lo affanno e la tempesta: 205  
al tuo dispetto él è tornato in festa.

Recorda[te] proterva, cruda e ria,  
in quanti modi tu hai persequitato  
questa benegna, graciososa e pia, 210  
per farla traboccar da lo suo stato;  
recordate quel dì<sup>39</sup> che se ne gia,  
quanto doglioso fo e sconsolato;  
or non fo tanta grande la mesticia,  
quanto è del suo retorno la leticia.

(A)bandonar la festi da' servitori, 215  
da tutt'i soi incontro omne dever[e];  
or è trasuta<sup>40</sup> cum tal pompa e onor[e],  
ch'ognun lo pò comprendere e videre;  
cum tanto pianto oscir la festi fòre,  
or è cum gaudio intrata e cum piacere; 220  
facestela da tutt'omo abandonar,  
e mo' desia ognun l'accompagnare.

Andare la facesti peregrina, c. 90v  
per mar, per terra, cum affanno e doglia :  
or è tornata, al tuo spiacer, regina, 225  
a tuo mal grato e contro la tua voglia;  
la celeste sua virtù alma e divina,  
vòl che costèi d'ogni affan se spoglia,  
e vòl quieta viva in scettro regale,  
e de po' morta la farà immortale. 230

Donde procede questa tanta gracia,  
si non che lo ciel ama e sue virtute,  
non teme più tua rota né tua audacia,  
né tua potencia che <sup>41</sup> 'l suo seggio mute?  
Dio l'ha repiena e ben contenta e sacia 235  
de tutte quelle cose che ha volute;  
ora mo' pensa che contra la virtù  
non val lo tuo poter na dramma <sup>42</sup> più.

Po' le travaglie <sup>43</sup> è stata pur assunta  
al solio regal contra tua fede, 240  
né cura che 'l suo pie' tue rote spunta <sup>44</sup>,  
ché 'l suo aiuto da l'alto Dio procede;  
la sua virtù è sì nel ciel coniunta,  
che la farà de / omne ben erede,  
né cosa se vede che sia ferma e stabile, 245  
si non virtù contra Fortuna labile.

Sola virtù fa l'omo glorioso  
e d'ogni impresa alfine vincitore;  
sola virtù fa l'omo / animoso  
contra fortuna e suo sdigno e furore; 250  
sola virtù produce alfin riposo,  
leticia, pace, festa cum onore;  
et al mundo non ce è cosa preciosa  
si non virtù, qual doma / omne cosa.

Ecco, regina, la tua virtù sincera c. 91r  
contra omne avverso <sup>45</sup> t'ha portata in cima;  
ecco, signora, la tua bontà vera  
t'ha fatto de sto Regno alma regina;  
ecco, madamma, tua umiltà primera  
t'ha fatta da / umana esser divina; 260  
e merito <sup>46</sup> sei degna d'alta istoria,  
ché de virtù sol premio è la gloria.

Ecco, regina, la tua patria antica;  
ecco Andri tūa lieta te receve;  
ecco ciascuna tua fidel amica 265  
la man te basa como far se deve;  
ecco che è fatta la scuritate aprica<sup>47</sup>,  
consunte ancor l'avversitate greve;  
però, signora mia, te alegra e gaude,  
e rendi al summo Dio condegne laude. 270

Lo sabato la venne a visitare  
le donne de Andri assai formose e belle :  
Maria Ursina cum la regina stare  
vidi, qual sai<sup>48</sup> fo de le damicelle;  
le andrese vidi tutte llà ballare, 275  
che ben sembravan tutte chiare stelle;  
(e) per non lassar la solta<sup>49</sup> costumanza,  
dirrò tutte ce foro in quella tanza.

De Ieronimo De Bonesser Caterinella, 280  
donna formosa, bella e peregrina<sup>50</sup>;  
de Bartomeo Lupacchini Angelella,  
e de Serio Vulpone Berardina,  
de Lanzilotto de Noya Franceschella,  
e de Cola Peregrino Chermosina; 285  
de Berardinetto la moglie Romana,  
de Matteo Bergamasco Suriana.

Vidi fra lor una insegna felice *c. 91v*  
de Donato De Bonessere lucente;  
insiem cum lei la bella Bëatrice  
de Bartomeo Bozo, due stelle splendente; 290  
Muccia de Siniballo, che se dice  
essere bella /et è certamente;  
Cecca de Riccardo Pastore;  
Lucrecia De Iannotta, vero fiore;

Lucrecia del Cifalo Berardino, 295  
de Ieronimo Mele la moglie Sabetta;  
Delfina moglie a Cola Peregrino;  
et altre assai che non agio scretta<sup>51</sup>;  
sete, villuti e fino chermosino<sup>52</sup>  
portava in quel ciascuna iovenetta; 300  
ché non è mai sì digno gioiello,  
che più ornato non para più bello.

L'archiepiscopo Nazareth<sup>53</sup>, el fido antico,  
in queste tanze se trovò a arrivare :  
Iöan Maria de casa Puderico, 305  
digno prelato et al re molto caro,  
perché fo sempre sviscerato amico,  
cum tutta la sua casa, al nom' preclaro  
de casa de Aragona, et ha monstrato  
lor<sup>54</sup> fida intencion in omne lato. 310

La domenica matina andò a audire  
la messa / a la ecclesia maiore;  
lo episcopo de Besceglie la volse dire,  
non ce siando de Andri lo pastore;  
le pompe, ceremonie e vestire, 315  
non tel dirrò perché faria errore;  
non bastaria lingua né mie carte,  
a dirne de mille sol una parte.

Da Roma in po' non ho visto officiare. c. 92r  
ecclesia nulla così bene e tale; 320  
como te ho ditto, nol poria narrare  
né esprimere lo poria como e quale.  
Ben dico questo: che per un celebrare  
credo ch'in parte alcuna<sup>55</sup> se fia equale,  
a ditto de quanti baron ce forno, 325  
che tutti stupefatti ne restorno.

La messa fo assai longa e cermoniosa  
e durò quasi fino a mezo giorno;  
finita che fo e de fare omne cosa  
(i)n palazo la regina fe' retorno. 330  
Depo' mangiar nesuno se reposa;  
mandâr li cariagi senza soggiorno,  
e da llà un pezo sonao la trombetta:  
« A cavallo, a cavallo! a Barletta, a Barletta! ».

Parterno ben in ordin tutti quanti, 335  
sequendo lor felice almo camino.  
Circa tre miglie da quella<sup>56</sup> distanti,  
o poco o meno o più a quella vicino,  
el capitan scontrâr cum molti fanti  
facendo a la regina umil inchino; 340  
e molti gentilomini ce andarno,  
e tutti a la regina e man basarno,

gridando tutti « Ferro » et « Aragona »;  
« Fedrico » « Isabella » « Duca » e « Ferrante », 345  
« Balzo » e « Regina » ne lo ciel intona.

Gridar senteva a ciascauno fante.  
« O Dio, che a Barletta se corona <sup>57</sup>  
questa regina, diva in fra le sante! »;  
ognun pregava che lo Re Fed(e)rico 350  
a Barletta se coronasse una cum sico <sup>58</sup>.

A San Francisco <sup>59</sup>, fòra de la terra, c. 92v  
lo palio e processione sì trovaro.

In questo, assai bombarde se disserra,  
che la campagna tutta rentronaro. 355

La regina da la mula smonta in terra  
e cum lo duca la croce adoraro;  
pöi, sotto lo palio e standardo,  
intrao da la porta de San Leonardo.

Poi che a lo Cangio <sup>60</sup> forono arrivati, 360  
lloco trovarno un arco triunfale,

non de verdure e fronde congegnato,  
ma tutto de tela bianca; a le due ale  
due turri <sup>61</sup> cum li mer(o)li edificati  
a due lamie, in mezo l'arme reginale, 365  
pintato tutto a modo de quatrelli,  
cum questi <sup>62</sup> vision sopra assai belli.

Sopra de l'arco stavan sette donne  
bene vestite; avea ciascuna in testa,  
(a) modo de cimero ne' trezze bionde, 370  
per quel <sup>63</sup> che fusse far(e)se manifesta,  
sembrando i sette vicii so' nel mundo,  
iovene, vecchie, ancor in varia vesta.

La Superbia tenëa / un falcone;  
la Vanagloria in testa un bel pagone <sup>64</sup>;

uno sepulcro novo Ipocrisia; 375  
et uno grosso rospo l'Avaricia;

na volpe la Falsitate se tenia,  
Invidia uno nibio che l'invicia <sup>65</sup>;

Lussuria un barbaianni in testa avea;  
ciascun sembrava <sup>66</sup> la loro malicia. 380

E volean certe rime proferire,  
ma 'l breve tempo non le lassao dire.

Sopra una corda il era congegnato, c. 93r  
circa sei passe da l'arco lontano,  
un angel d'arme<sup>67</sup> bianca tutto armato: 385  
sopra / un pede stava assai soprano,  
schiner d'argento e calze divisato<sup>68</sup>,  
e una fulgente spada tenea in mano,  
cum qual cum ira pareva ammenazava<sup>69</sup>  
ad un dragon che sotto i pie' li stava. 390

Questo dragon che sotto i pie' teneva  
lo angelo che sopra stava all'erta,  
era de verde e russe l'ale avea,  
quasi minando<sup>70</sup> cum la bocca aperta;  
quello monstrava che mo' po' li dea<sup>71</sup> 395  
e cum la spada in tutto lo deserta;  
(i)n questo un raggio che portava na stella<sup>72</sup>  
in uno stante apparse ad Isabella.

In mezo a l'arco un arboro ce avea, 400  
in cima de lo qual ce aveà un pomo  
de color celestro, e sempre più crescea  
como uno pero, non te so dir como.  
Quando fo presso, che vider possea  
la regina cum lo duca e ciascun omo, 405  
se aperse stando in alto quello frutto  
e in quattro parte se divise tutto.

Remase in mezo al pomo un angelino,  
cum l'ale aperte, in veste tutto bianco;  
teneva un scudo antiquo<sup>73</sup> in suo domino 410  
cum l'arme de la regina al brazo manco.  
Facendo primamente umil inchino,  
recitò queste rime ardito e franco,  
cum voce amena, angelica et umile,  
tenera e dolce, in sono puerile:

*Regina gloriosa, alma felice,* c. 93v  
*casa de stella triunfante e diva,*  
*de piume aurata, o unica fenice<sup>74</sup>,*  
*ecco Barletta tuo che cum l'oliva*

*te va sequendo, ià che far lo lice,  
dove che tua corona santa arriva.  
Possamove videre imperatrice!  
Ragona e Balzo in sempiterno viva<sup>75</sup>!*

420

A pie' de l'arco, ne lo destro lato,  
una imagin ce stava tutta bianca,  
tenia le brazze com(o) crucifigato;  
na carrafa de vino a la man stanca,  
che buttava acqua a l'aire d'ogni lato,  
e l'altra d'acqua e vin n'esce e non manca;  
de sotto, certi tini sì nce stava,  
dove quel vino po' se reversava.

425

430

A l'altro lato, un'altra imagin ancora,  
che ne le mano un vaso de or tenea  
sopra la testa, da qual ensea<sup>76</sup> fora  
de vino una fontana e in alto gea;  
omne famiglio a quelle se restora  
e de quelle como vòl tutti bevea;  
e si la regina non venea sì presta,  
cum più belleze se faceva la festa.

435

Verso la piazza po' pigliâr la strata  
e gionsero a l'ecclesia del Sepulcro,  
dove de donne / una gran brigata  
insio a basar la man con viso pulcro.  
Le poteche<sup>77</sup> de' mercanti eran parate  
de panni, cristallini ancor de piultro<sup>78</sup>,  
(e) stava ben ornato secundo l'arte  
per le strade, ne la piazza, in omne parte.

440

445

Nanti al tëatro<sup>79</sup> così grande e grosso,  
como sapete, Eraclito<sup>80</sup> ce stava  
(in el passar, o Dio, se fusse smosso!);  
non respondendo a nul, él salutava.  
Poco vestito se glie volgea a dosso;  
le gambe e 'l petto ignudo ben monstrava;  
(u)na palla de oro in mano sì avea,  
na croce d'argento ne l'altra tenea.

c. 94r

450

Questo è lo Arachie, ch'io dico, de bronzo, 455  
statüa grande for d'ogni misura;  
d'una collana d'oro stava acconzo<sup>81</sup>,  
che ben parëa gran delicatezza;  
sopra i capilli, che era quasi tonzo,  
una girlanda d'oro, sopra verdura; 460  
la centa aurata, e ne lo destro brazo  
de una catena de oro un grosso mazo.

Caminando per più strate, ben ornato  
de panni e de verdure, él arrivaro  
a un loco, « Panaher de sabato »<sup>82</sup> chiamato; 465  
per una strada fatta a posta intraro  
de travi da li canti, e ben acconzato  
de verdure, e più aucelli ce collocaro;  
da l'uno travo e l'altro corde poste,  
per non<sup>83</sup> posser andar nisun de coste. 470

Ne lo più alto de la bella piazza,  
(u)n talamo<sup>84</sup> ce era fatto molto ornato,  
alto, credo io, più de sette brazza,  
cum dudece gradon ben lavorato;  
dove assai donne per vider la cazza<sup>85</sup>, 475  
erano in quel talamo radunato;  
(e) venuta la regina in mezo al piano,  
disceser tutte a basarli la mano.

Era un boschetto de arbori piantati, *c. 94v*  
de rete circumdato in quello piano. 480  
Quando la regina e tutti fo arrivati,  
insio<sup>86</sup> un lèpore a la destra mano,  
li cacciatori appresso affatigati,  
gridando: « Ah, ah, Bellina! Ah bon Fasano!  
Piglialo, piglia, curri, presto, spaccia! ». 485  
(A) cavallo sequea l(o) duca<sup>87</sup> intro la caccia.

Pigliato el lèpore, se sonao lo corno,  
per repigliar(e) li can, tutti a la lascia<sup>88</sup>.  
In questo, insio na volpe e gea intorno,  
correndo guatta guatta, bascia bascia. 490  
De subito li cani li fo intorno,  
chi la piglia, chi la tira e chi la scascia<sup>89</sup>;  
(e) nanti a la regina volse morire,  
non possendo el suo destino più fugire.

In questo che li cani gramina<sup>90</sup> 495  
la misera volpe dotta nel mal fare,  
in mezo al bosco un porco<sup>91</sup> ce arrivava,  
fugendo per lo mezo per scampare.  
« Tè, tè, Turca! » i cacciator gridava,  
currendo al porco ognun per lo pigliare, 500  
volgendo e defendendose d'intorno,  
che pochi cani fo che lo pigliorno.

Pur alfin fo convinto e morto,  
non possendo el fatal curso preterire<sup>92</sup>;  
ché non se pò esser sagio e così scorto, 505  
ch'alfine non bisogno pur morire.  
La morte de quel porco fo conforto  
a quelli che l'andavano a ferire.  
Fatte ste cacce, tutti se inviarno,  
per verso le carroze se ne andarno. 510

Avante a Santo Stefano trovarno *c. 95r*  
gente vestita a sguizari sembianti<sup>93</sup>,  
e a la regina / un de lor parlarno<sup>94</sup>  
che era un castello de franciosi avanti;  
e molto tempo fa deliberarno 515  
andarlo a scaramuzar<sup>95</sup> tutti quanti,  
(e) po' che Sua Maiestà ce era da presso  
battaglia li daria adesso adesso.

E così cum la regina inviati,  
verso e carroze se n'andar pian piano. 520  
Como / a quel castel foro arrivati,  
in ordin se posero in mezo al piano;  
li iopponi<sup>96</sup> e li vestiti tutti tagliati,  
né calze, né cappello ce era sano;  
per gioie, serte de agli appese ai brazza, 525  
chi fiasca porta, chi pane e chi taza.

Portava alcuno certe scarcellette<sup>97</sup>  
cum polver(e) dentro e cigno<sup>98</sup> in man e foco;  
al collo ancor portavano scoppetti<sup>99</sup>  
(e) tiravano gran botte in omne loco; 530  
archi portava alcuni cum säette,  
profici<sup>100</sup> per lo ferro tenea in loco,  
barrette tagliate tutte a la franciosa,  
carnere grande, scarp' e più gran cosa.

Prïo che del castel ve faza certo, 535  
ve dirrò de / un talamo assai grande,  
qual era quatro<sup>101</sup> e da vele coperto  
cum archi de verdure da due bande;  
circa sei palmi dal terreno era erto,  
a ciò che de vider nisun se affanne; 540  
un arbor era in mezo in razi<sup>102</sup> ornato,  
et anco tutto el talamo adubato.

In questo loco, più de cento donne c. 95v  
stavano / a vider la bella festa,  
qual Dio lo vòl che quellor<sup>103</sup> sì abonde 545  
tanta beltade a tutti manifesta;  
ardite, pronte, oneste, lete e iocunde,  
stava ciascuna cum ornata vesta,  
cum gioie e perl' e in capo caile<sup>104</sup> d'oro,  
che se estimao non piccolo tesoro. 550

Era 'l castel(lo) per quatro sette brazza<sup>105</sup>,  
intorno un revellino<sup>106</sup> assai più grande  
de tela bianca in mezo a quella piazza,  
cum mergoli<sup>107</sup> ne' mure d'ogni banda;  
de balestrer fornito ove s'affaza, 555  
e de pertusi<sup>108</sup> ove bombarde stando:  
« A la guardia, franciosi! » insiem gridavano,  
e una campana spisso lor sonavano.

In cima de la torre una bandera,  
cum l'arme de *Petit Roy*<sup>109</sup> de Franza. 560  
Ognuno de' sguizari parato era  
de dimostrare la sua gran possanza.  
Mandarno a lo castel un balestreri,  
che render se volesse senza tardanza,  
ché altramente lo piglia per forza 565  
e taglia a tutti el filo de la gorza<sup>110</sup>.

Partiose el balestrer et andò via  
a fare la commessa / imbassata,  
la quale / in francese la dicia,  
secundo appresso ià sarà notata. 570  
El castellano po' li respondia  
cum colera e cum voce assai turbata,  
como audiräi, sequitando appresso  
el balestrer; e questo parla adesso<sup>111</sup> :

— O del ciatel, o vus ciatellen, c. 96r  
missage suis que veng a vus,  
du parte de sguizari el capitien,  
ce ha vus plè rendre 'l ciatel a l' us,  
over vos fras com a villen,  
ce soffrir ye ne pot plus; 580  
vos butrè a bas con gran dispit,  
pour esser vus gran trait —.

— Alé, alé, villien, cuchì baiarde?  
puor notre dame, te faré doglios!  
A mon ciatel je teng bone garde, 585  
mon cuor ne fie de vus pauros.  
Si no alé prest, te menaré 'l bombarde —,

quel fiero castellano glic respose;  
e 'l capitan per vendicar l'iniuria  
verso el castello mossese cum furia. 590

Lui nante col standardo, ognun sequea  
cum archi, cum scoppetti e lanze in mano,  
et ordinatamente lor facea  
la scaramuza<sup>112</sup> in mezo de quel piano.  
In questo, del castello gente uscea 595  
a modo de giganti, ognun soprano,  
grossi, ventruti, grandi com(o) giganti,  
repien de paglia intorno tutti quanti.

Avea i giganti in mano certe maze,  
che nce era tre bessiche per una<sup>113</sup> appese; 600  
verso i sguizari menavano le brazze,  
facendoli tornar cum greve offese,  
fingendo che l'un l'altro sì se ammaze,  
ch'invero fôro assai gentil imprese;  
e così in drieto tutti se tornorno 605  
al son che fe' lo capitan d'un corno.

Or se apparechia un'altra scaramuza, c. 96v  
più brava, più animosa e più gentile;  
ciascun fremendo li sui denti aguza  
cum animo costante, assai virile. 610

Ognun intorno a lo castel se attuza <sup>114</sup>,  
per non monstrar che sia de animo vile,  
menando a quello infiniti scoppetti <sup>115</sup>,  
profici assai träendo cum li archetti.

El castellano / animosamente 615  
dicea: — Ognuno vigilante staga! <sup>116</sup> —;  
attento stava ciascaun sergente,  
per dare a quei de sotto mala paga.  
Menavano li orzuli <sup>117</sup> assai sovente,  
che se 'l coglieva ce li faceva piaga, 620  
ma li buttava sopra li targoni,  
che li portava de sguizari i garzoni.

Or chi scriver poria tanto romore  
de gridi, de scoppetti, ancor de corni!  
Quelli da entro, cum un gran furore, 625  
menavano pignate intorno intorni.  
In questo, un'altra volta esce de fore  
quelli giganti che pareva caporni <sup>118</sup>,  
e incomenzâr un'altra fier battaglia:  
qual fere, qual abbatte, quale taglia. 630

Infine cum gran forza fo abattuti;  
scaramuzando, intrarno nel castello.  
Li sguizari siando dentro tutti trasuti <sup>119</sup>,  
lo castellan buttarono da quello. 635  
In cima del castel ne fôro giuti,  
ponendoce un standardo molto bello  
cum l'arme de la casa de Aragona,  
(e) quella de Re de Franza in terra sprona <sup>120</sup>.

Pigliato lo castello, se inviäro c. 97r  
e poco avanti ce trovarno un arco; 640  
de razi il era fatto in bel apparò,  
de arme regie e reginale carco <sup>121</sup>.  
Ioanne Acconzaioco, che non fo avaro,  
stava de sopra como un patriarco,  
(e) dinare in terra da llà su buttava 645  
(e) molti stavan sotto che li pigliava.

Ciascun ne l'ordin süo caminava,  
verso la piazza grande tutti quanti;  
certi archi de verdure se trovava,  
congegnati per modo assai galanti.  
Vidi un aucello de legno che vernava<sup>122</sup>,  
sbattendo l'ale facea dolci canti,  
che, per la süa dolce melodia,  
che vivo fusse a ciascaun paria.

650

Quando a l'ecclesia forono arrivati,  
dal campanaro<sup>123</sup> un angelo discese  
cum tal destreza e sì ben congegnato,  
che per un sarto venne<sup>124</sup> senza offese;  
aprendo prio un ciel tutto stellato  
cum l'ale aperte e cum le braze stese,  
scendendo da quel sarto piano piano  
fi' / a le case del Conte de Aliano<sup>125</sup>.

655

660

Quando fo presso quasi a la regina,  
a Süa Maiestà fo reverencia;  
poi recitò questa sequente rima  
cum bello stile / e grande eloquencia;  
poi li monsträo / una bella cima<sup>126</sup>  
in signo de vittoria e de potencia;  
a l'ultimo monstraò una corona  
e disse:

665

— *Viva casa de Aragona!*  
*Ïo, Gabriel, fui dal ciel mandato*  
*a Maria santa, vergenella e pura,*  
*che nel suo ventre s'averia incarnato*  
*el Verbo eterno senza corruttura;*  
*e como ià se avea pacificato*  
*Dio glorioso e l'umana natura,*  
*così al presente, cqui remesso<sup>127</sup> m'have,*  
*per dir a te, regina, ancora « Ave! »,*

c. 97v

675

*cum farte certa che sarà cum gloria*  
*l'avvento tuo in Barletta (el vero dico!),*  
*e del tuo nome fia ial memoria,*  
*che nullo mäi te sarà nemico.*

680

*Da omne banda sequirà vittoria  
al triunfante nostro Re Fedrico,  
e in segno de vittoria de Aragona  
te porto questa palma e sta corona! —.*

685

Compito che ebbe lo suo dolce dire,  
voltose ad altra banda <sup>128</sup> destramente  
(e) comenzò suso indrieto a resalire  
cum gran mastria e dilicatamente.  
Viddese po' in quel cielo trasire,  
dónde era insuto <sup>129</sup> tanto gentilmente;  
la regina dismontò ad adorare  
(a) l'ecclesia con barun, como sòl fare.

690

Montarno po' a cavallo tutti quanti  
e verso lo castello se n' andaro  
quando che a quello forono davanti  
(i)nfinita e gran bombarde disferraro.  
Sopra le mure stavano li fanti  
e in una voce tutti insiem gridaro:  
« Viva Fedrico e Regina Isabella »,  
« Balzo » « Aragona » « Duca » « Ferro » e « Stella ».

695

700

In tanta festa, gaudio cum leticia,  
dirrove e donne venne in compagnia,  
e quale fôrno darvene noticia,  
per ornar(e) tanto più l'istoria mia,  
che <sup>130</sup> da la bella e fida cità licia,  
fino in Barletta accompagnâr per via;  
e benché fusser più, le principale  
sole dirrò et a Venere coequale.

c. 98r

705

710

La Contessa graciosa de Alessano,  
chiamata, como ho ditto <sup>131</sup>, Margarita;  
del signore Galeotto <sup>132</sup> el volto umano,  
Madamma Vittoria polita;  
(A)ntonella, Baronessa de Vigiano,  
de Ian Berardino Dentece gradita;  
Perna de / Arnesano baronessa;  
sua sore / Isabella una cum essa.

715

Appresso foro le sue damicelle,  
ornate e compagnia li facea; 720  
non dirò altro si non che tutte belle  
erano a iudicio de chi 'l videa.

E prio el sole fra tante altre stelle:  
dico quella <sup>133</sup> che è de Baucio Medea, 725  
quale / adorna la sua gran beltade  
cum summa pudicizia et onestate;

Laura è quell'altra da più comendarse <sup>134</sup>  
che quella del Petrarca in vers' o in prosa;  
la terza è Antonia che pò equiperarse 730  
a Iulia, Porzia o Ippo <sup>135</sup> in omne cosa;  
Marzia ancora, non men da sublimarse,  
qual figlia <sup>136</sup> de Caton sì graciosa;  
a Tucìa <sup>137</sup> vestal Caterinella;  
Ieronima a Camilla <sup>138</sup> e Vener(e) bella;

Fiore De Lisa, simile a Marcella <sup>139</sup>; c. 98v  
cum due vecchie attempate assai, matrone  
qual Rebecca e Sarra <sup>140</sup>: Donna Antonella,  
che in la regina ha tanta affezione;  
Maria Carlina che de omne damicella 740  
tien el governo in tutte opere bone.  
Una gran turba vidi po' questoro <sup>141</sup>,  
ch'era a videre uno ligiadro coro.

El dì sequente vennero in Barletta  
li nove figli del signor Galeotto <sup>142</sup>; 745  
cinque so' maschi de sta turba eletta:  
Gurello è 'l primo, qual è multo dotto,  
che fece ornatamente sta prosetta,  
e al studio de lettere è dato in tutto;  
e po' la recitao a la regina, 750  
presente molti signori una matina:

*Etsi* <sup>143</sup> vereor coram amplissima tantorum virorum multitudine a  
ornatissimi jocundissimi viri, quam hic oculis circumspicio, ad dicen-  
dum diligentissimi, ad orandum sagacissimi, quorum conspectus ob-  
scurat et celebrat eloquenciam si qua est meam, quod laboriosum esset

parenti eloquencie, cui lepos erat, facecie, erudicio, celeritas, bre-  
vitas respondendi lacessendi subtili venustate et urbanitate coniuncta  
(at quanto mihi cui vix minima dicendi facultas est!), et de amplis-  
sime singularissimeque regine laudibus dicere; vereor ne sit arrogan-  
tis. Nam cum considero more maiorum tum exercitacione tum utilitate  
audiencium rei que ipsius in hoc exercuisse se genere, vigorem ani-  
mus sumit; et licet me prestant plerique in dicendi genere, tamen  
singulari amore, jocundissimo mirificove honore erga suam incredi-  
bilem humanitatem, vincit nemo; et tantum apud me hic amor valet,  
quod tenerum et imbecillum animum meum ita recreat et reficit,  
quod dicendo vires spero consequar. Sed ne de tantis laudibus, qua-  
rum difficilius est principium quam exitum invenire, longa oracione  
vos demorer, brevibus quod potero, et ingenii imbecillitate et vos a  
negociis agendis eripiam, statui comprehendere; dicamque forsan  
vobis gratissima et utilissima. Ideo attentos prebeatis. Fortissimam  
et gravissimam reginam consequuti et nacti sumus; qua de re tibi, o  
bone Deus, valde congratulandum est, quod talem nobis facultatem  
dedisti, que libero et suo integro sensu Regnum demersum, barones  
fere perditos, extulit locavitque in suo pristino et tuto statu; quod  
a sanguine magnanimo sua duci progenies dubitat nemo; et licet  
tanto nobili genere nata sit, suis singularissimis virtutibus esse excel-  
siolem quis non videt? Que bona corporis licet diuturna esse non  
possunt, nam morbo extinguuntur vel etate deflorescunt, verorum be-  
neficio poetarum manebunt incorrupta. Multe elucent in ea virtutes:  
novissime autem cum successit principatui et vexillum attingerat, For-  
tuna ex secundissimo portu in turbidam et fervidam tempestatem  
impulit, sed sua prudentia fregit et vicit tamquam fluctus saxum;  
nam neque in secundis insolencior facta, et omnia maxima et gravis-  
sima, que possunt ingenio percipi, iudicavit, et in diversis, que ma-  
gnorum virorum animos sepe vincunt et contundunt, infirmum ani-  
mum numquam gessit. Nam horrendis periculis Gallorum invicto ro-  
bore gravissimas difficultates superavit, et revocaciones hominum a  
nemine expectans, firmiter passa est, et illorum pervicacitati aliquan-  
tulum cessit; deinde omnes non armis sed bona condicione recepit;  
quam ob rem hec nos magis movebunt quod antique res a Camilla  
geste, que non regine nostre facta adequant; regina ingenio perspica-  
cissimo, ad omnia versatili, que tante rei difficultati tantorumque pe-  
riculorum magnitudini ita conquisite consuluit, quod ad optimum  
exitum perduxit.

Dabis, suavissima et prudentissima regina, roganti mihi veniam,  
si multa, que egregie facta tue maxime virtutis in barbaricam et  
omnium sceleratissimam ac sine exemplo gentem, silencio pretereo.  
Nam tua prudentia multa illorum corpora prostrata jacent, multa  
eorum consilia dissipata, multi ingressus vani multa et in victoria de-  
cepti, penasque auxerunt de ipsorum scelere: nam dum Regnum ad  
populandum venerunt, eorum corpora et animas consumpserunt; et,

*quod peius est, Orcho ad Acherontem dimissa que omnia preclara; et, quod preclarius est, cum homines et urbes in vestram potestatem pervenissent, illis qui tociens fidefragii fuerunt sine ulla controversia reddidistis, nulla scelerum eorum ratione habita, nisi indulgencie. Quapropter ego hunc maximum locum concludam sapiencia et animi excellencia nostre regine libertatem nobis non multo cum auxilio esse restitutam et ampliorem multo et illustriorem redditam. Conservate, dii immortales, Regno nostro reginam hanc, que afflictum et graviter periculosum Regnum extulit. A qua uberem fluctum diuturnumque capimus, que studio, consilio, voluntate, nos adiuvat et salutem nostrorum valde cupit; et homines, ut ait Cicero, nulla alia re prop(r)ius accedunt ad deos quam salutem hominibus tribuendo. Et quia Maiestatem Vestram omnibus virtutibus septam stipatamque cerno, non ad laborem hunc flectam sermonem meum, ut illi commendem antiquos servitores et presentes atque futuros: nam cum cerno et video divam Maiestatem Tuam exteris suisque nacionibus ob maximam pietatem prospicere et consulere opibusque eos adiuvare, at quanto magis antiquis, sedulis et fidelibus servitoribus, quorum industria, labor, cura et diligencia maximis in rebus cognite fuerunt; quibus e rebus, quod maximum consequentur fructum, veretur nemo. Dixi.*

c. 100r  
l  
m  
n

El terzo dì la regina<sup>144</sup> arrivao,  
 venne in Barletta Iulia Pignatella;  
 Francisco Berlinger suo figlio portao  
 a visitar la regina una con ella;  
 poi in Quarata<sup>145</sup> se ne retorna,  
 perché in governo si tenëa quella;  
 l'arciepisopo de Matera e Cirenza  
 ce venne po' a farli reverenza.

c. 100v

755

Vennece l'arciepisopo sipontino,  
 lo episcopo de Bisaza<sup>146</sup> e de Venosa,  
 et altri assai de omne camino  
 a visitar tal regina gloriosa.  
 Signor non ce restao da llà vicino,  
 che non venesse a questa fresca rosa,  
 et anco al duca, mio divo signore,  
 el qual resembra un vero dio d'amor[e].

760

765

Lo illustre ancor marchese de Licito,  
Iöan De Piccolomini chiamato,  
venne / a la regina ben polito  
et ebbe le sue bianche man basato; 770  
poi a condur la moglie ne fo ito  
ch'avesse la regina visitato <sup>147</sup>,  
e fra tre dì in Barletta la condusse;  
or ve dirrò qual era e como fusse.

Del conte de Santo Angelo è figliola, 775  
Constanza Caracciola chiamata,  
in omne beltà me par che sia sola,  
tanto è formosa, bella, agraciata;  
né Venere <sup>148</sup>, né Medea, nemen Iola  
a tal beltà fia mai equiperata, 780  
da far arder Vulcan, Teseo et Ercule,  
senza Bacco, senza Cerere e lor fercule.

Poi venne Iöancarolo de Matera <sup>149</sup>, *c. 101r*  
magnanimo signor, como io discerno;  
de casa de Aragona isviscerato era 785  
et è mo' più che mai e fia in eterno;  
e c'ha monstrata la sua fé sincera,  
avuto ha quel contato <sup>150</sup> e quel governo:  
questo se chiama lo Gran Ragonese  
che monstrato ha suo valor in tutte imprese. 790

Io dissi <sup>151</sup> de questüi, ne l'intrare  
che fe' in Napul lo signor Re Ferrante,  
cum quanta fede volse demonstrare  
la sincerità del suo animo costante;  
questo se pò per tutto predicare 795  
cum verità, e noto è a tutti quanti,  
che per sua coniuracione e desegno  
venne et ottenne Re Ferrante el Regno.

Et ultra questo, po', tante megliara  
(e) milliara <sup>152</sup> de ducati li impretao; 800  
la mano liberal, che mai fo avara,  
el curso de magnanima monstra;  
la casa de Aragon(a) gli è sì ben cara,  
che no(n) ama questo men che quello <sup>153</sup> amao,  
e a Re Fedrico ha fatto tal servizio, 805  
che / aspettar ne die <sup>154</sup> gran beneficio.

Vennece ancor el Duca de Gravina  
chiamato Ioan Francesco assai virile,  
disceso da la nobil casa Ursina<sup>155</sup>,  
signore virtüoso, assai gentile. 810  
Poi ch'ebbe e man basate a la regina  
cum reverencia e con lo cor umile,  
stette in Barletta / alcuno altro giorno  
(a) piacere, po' in Canosa<sup>156</sup> fe' retorno.

Passando in questi dì la bella sposa *c. 101v*  
de Antonio De Guarin, baron leccese,  
Maria Carrafa bella e graciososa,  
ch'in Lecce la conducea el baron cortese,  
con summa pompa e molto glorïosa,  
con assai cavalli tutti a le sue spese, 820  
un dì se affisse<sup>157</sup> per sol visitare  
la regina e 'l duca e le lor man basare.

Passati alcuni dì, tutt'i baroni,  
l'uno po' l'altro, se licenciaro;  
non volsero aspettare li meloni<sup>158</sup> 825  
che / in Barletta sonno senza paro;  
ver terra de Otranto, / a lor masoni<sup>159</sup>,  
quasi con pianto tutti se inviario,  
(e) ciascun a la regina e man basava  
e lei con ben parlar li regraciava. 830

Per quattro mesi<sup>160</sup> po' stette in Barletta,  
intro 'l castello, quel' alma regina,  
ove la visitava alcuna iovenetta  
cum dolce vista angelica e divina. 835  
Però descriverò in questa operetta  
qualunque d'elle él era peregrina<sup>161</sup>,  
lassando l'altre non per desprezzarle,  
ma per brevità non posso nominarle.

Visitavala omne dì Donna Masella,  
moglier[e] de / Andrea de Galiano, 840  
con due figliole ciascauna bella,  
con viso più divino che /umano :  
Angela è l'una, proprio un'angelella,  
de Palmeri Arneri moglie; e quel soprano  
volto de l'altra, Cornelia chiamata, 845  
summa bellezza, ancor non maritata.

Sabetta assai formosa, ditta Crapina, c. 102r  
con sua compagna bella, Maria gentile;  
de casa Acconzaioco vidi Lavina,  
cum Griseida mirabil tanto umile; 850  
Sabella De Risi, faccia divina;  
Antonia Straccia, un animo virile;  
Ciancia e Lucrecia Pappalettere ancora,  
vergine belle, che tutte<sup>162</sup> ià namora;

Rebecca e Isotta Quarta, ognuna dea, 855  
vere discese dal superno celo;  
la bella faccia De Risi Bartomea,  
ch'ad omne altra beltade face velo<sup>163</sup>;  
Dionora Risa, che merita che stea  
ad acconzar de Venere lo telo<sup>164</sup>; 860  
Beatrice ancora, Elisabeth Caralda,  
Brigida Acconzaioco, così salda.

(U)na bella faccia, proprio de una luna,  
egli è 'l suo nom Mariella Bonella;  
appresso la gentil Antonia Bruna, 865  
e l'altra Antonia, anco Miraballa<sup>165</sup>;  
Caterina con la sore, in cui se aduna  
summa beltade, de la Marra marchesella,  
de casa Acconzaioco ce era con questa  
bella creatura, e molto più onesta. 870

Vintitrè sonno con Catrina De Risi,  
virgine tutte e nulla maritata,  
belle, formose, con angelichi visi,  
bella ciascuna, più che l'ho pintata<sup>166</sup>;  
se se trovasser[o] più paradisi, 875  
uno dirria ove è questa brigata.  
Or ve dirrò de quelle hanno marito,  
che / un drappel sarà molto polito<sup>167</sup>.

De Ierolmo Miraballo Ioannella, c. 102v  
e de Ioan Quarto la bella Iustina; 880  
de Michel gentil Docia Bonella;  
de Iacobo Cristaldo Chermosina;  
de Iacobo Acconzaioco ce era Antonella,  
scisa<sup>168</sup> dal cielo in terra per divina,  
de Nicolò Busto la bella Vittoria, 885  
e de misser Tiberio Brandoria.

Vidi fra lor inver una angeletta,  
che d'ogni beltà par che sia lo fiore,  
Altilia, moglie a Iacobo Cognetta,  
in cui fermò sue forze el dio d'amore; 890  
simil a lei Antonia, cosa eletta<sup>169</sup>,  
de Iacobo De Risi, digna de onore;  
de Ioan De Laira Caterinella,  
de Carlo de Franza Dionora bella.

Un'altra faccia de beltà repiena, 895  
Veronica de Iacobo Acconzaioco;  
de Petro Caracciol la bella Polisena;  
Iustina bella de Berardo loco<sup>170</sup>;  
de Cola Quarto la gentil Elena;  
Polita de Iusto, de beltà non poco; 900  
de Filippo Pappalettere Caterina;  
de Tonto Muzo la moglie Iustina,

Fra molte stelle lustrar vidi sola  
un viso più divino che umano,  
Berardina fo, de Iacobo Nicola, 905  
e con lei Antonia de Iustiniano;  
quello bel corpo de Iulia che vola,  
de Ianni Acconzaioco, sì soprano<sup>171</sup>;  
Nuta de Francisco Fiorentino,  
piacevol e gentil volto divino; 910

Iuccia de Anton De Risi che è sì bella; *c. 103r*  
de Ianni Galiberto Carmosina;  
de Nardo Galiberto / Altabella;  
de Iacobo Bonello sua Lavina;  
Milia de Iesualdo e Ioannella 915  
de Ian Maria, vera faccia divina;  
del Trifon(e) Galiberto Polisena;  
de Anton De Cäira la moglie Elena;

Brìcita moglie del signor Elia,  
e Alfonsa de Landulfo sì formosa; 920  
de Tomasi Bonel ce era Maria,  
Pippa de misser Iöan sì graciosa;  
Carmosina de Rafael, che è sì pia,  
cum Floria de Roberto, sì amorosa;  
de Mariän Bonello sua Cobella, 925  
de Iacobo Brun(o) Pippa ancora bella.

Io me n' escuso e vada a perdonare  
ca<sup>172</sup> scriverò questei non è gentile;  
la sua beltà me spinge a lei laudare,  
nisun per questo me ne tenga a vile; 930  
ché la dolce vista sua faria piecare  
omne animo feroce a farse umile:  
questa è de Roger De Mola sua Chiarella,  
bella creatura, bella, dico bella!

Stava in Barletta col signor Ferrante<sup>173</sup>, 935  
figlio al Duca de Soro, / un pöeta,  
iovene dotto, con manere sante,  
chiamato misser Mario De Albeta.  
Un giorno, ne la sala ognun llà stante,  
con accorta eloquencia e discreta, 940  
parlò e basò la mano a la regina  
e dideli<sup>174</sup> sti versi in gran dottrina:

« Ille ego mens mundi, preclarum sidus et auctor 930  
in terris geniti quod fuit, est et erit,  
Zodiaci percurro gradus contrarius orbi; 945  
semper inexausti volvo laboris iter.  
Esto! pastor eram; laurus sit Daphne et amatus  
concidat oebalius tuque ruas Pheton!  
Baucia (quis ferat hoc?) en nostris emula flammis,  
ausa serenato surgere stella die; 950  
nec seivum, nec triste micat, sed leta quietis  
omina et altisoni regna beata senis.  
Sunt artes, prodesse quibus mortalibus egris  
possum ego; flammiferos et regat alter equos ». 955  
Ante Jovem iratus dum talia clamat Apollo, 960  
subridens placidus Juppiter hec loquitur :  
« Est supra invidiam jam Baucia stella; querelis  
parce. Licet nulli solvere fata deo  
Parcarum conscripta manu : ex adamante notavi.  
Ibit in exilium dia Isabella breve; 965  
mox postliminii ceu jure reducta, vigebit  
maior : et est nullo deperitura die.  
Regius ex ista puer inclitus ille resurget,  
dux Calabrum, egregios qui superabit avos.  
Perfectum natura dabit mortalibus, ut sit 965

*per quem virtutis fulgeat omnis honor.*  
*Natus ad imperium : genito nam affulximus ambo.*  
*Quod magnes hominum est, hoc habet a Venere.*  
*Mercurius dedit ut blanda et mellita sonaret*  
*verba et ut ingenuis artibus usque vacet.* 970  
*Nil nisi magnanimum sublimi volvere mente*  
*Mars dat et hostilem vincere barbariem.*  
*Et tua plus confert puro, Chrysostime, cura,*  
*Pallas et Aonie quem docuere dee.*  
*Hunc propter nautis tu sidus amabile, tuque* c. 104r  
*stella procellosum per mare, Castor, eris.*  
*Ite, rates, tute qua docta Neapolis equor*  
*cernit et Adriacas Aufidus intrat aquas.*  
*Cetera tu radiis illustres clymata, Phebe,*  
*Partenopes Regno luceat illa volo ».* 980  
*Marius De Albeto*

Demorando<sup>175</sup> Sua Maiestà così in Barletta  
 con gran piacer e sempre visitata,  
 non sol da quèi dice<sup>176</sup> mia operetta,  
 ma da altri gran signori e gran brigata;  
 qual vène, quale torna, qual se aspetta, 985  
 sempre se vidëa più onorata;  
 (e) più piacer che Sua Maiestà senteva,  
 era ch'al spisso lettere dal re avea.

(A)rrivò in questo con una gran brigata  
 la Dispota de Servia<sup>177</sup> a la Regina, 990  
 che a quel Dispoto él è consorte amata,  
 (e) de Sua Maiestà sore consobrina;  
 de casa de Balzo ancor è chiamata,  
 de tanta virtù quanta l(o) ciel distina,  
 e chiamase el suo nome / Isabella, 995  
 de la Contessa de Alessan sorella.

El signor re volendo procurare  
 un al governo<sup>178</sup> de l(o) mio sol signore,  
 (e)l Conte de Potenza se fe' chiamare  
 (e) del duca el deputao governatore; 1000  
 e meglio elezion non potte fare,  
 per esser om de ingegno e pien de amor[e];  
 (e) provisto al bisogno<sup>179</sup> li ebbe ordinato  
 che 'l più presto potesse fusse andato.

(I)n Barletta arrivò in questo el digno conte c. 104v  
e prese de lo duca el gran governo;  
non salì mää nel Parnaso monte <sup>180</sup>  
un om più degno, né cui <sup>181</sup> a l'interno  
pigliò lo esilio, fo sì claro fonte  
d'ogni virtute como qual discerno, 1010  
el conte sì magnanimo signore,  
dotato de prudencia e de valore.

Dico, che sappi, el Conte de Potencia  
se chiama el signor Antonio De Iovara, 1015  
repieno de virtù e d'ogni sciencia,  
che par de Apollo e Palla <sup>182</sup> tenga la ara;  
umile, pio e pien d'ogni clemencia,  
sagace e fier in arte militare,  
che 'l duca mio se pò tener bëato  
esser da un tal nachier <sup>183</sup> sempre guidato. 1020

Appresso venne nova graciososa  
che se apparecchia el re per coronarse <sup>184</sup>  
cum festa grande, nobil e sontuosa;  
(i)n Capua deliberava omnino farse,  
ché per la peste in Napul non è cosa 1025  
per tanta gente avea a <sup>185</sup> retrovarse;  
(e) fra pochi dì lo legato <sup>186</sup> verria,  
el cardinal de Valencia saria.

Venea omne dì lettere da' cortesani  
de li apparati grandi se facia <sup>187</sup>; 1030  
le pompe tanto grande in forge <sup>188</sup> strane,  
che nol videndo non se crederia;  
reputando tutte l'altre esserno vane,  
più bella che tal far(e)se non poria;  
de che la regina avea assai alegreza 1035  
audir(e) del marito tanta adorneza.

Or venne po' la nova tanto grata c. 105r  
de la felice sua coronacione,  
como a dece de agosto <sup>189</sup> fo celebrata  
cum gran triunfo, assai dimostracione. 1040  
Dal Signor Re e da molti fo avvisata <sup>190</sup>  
la pompa che ià fe' omne barone,  
de broccati, rizi <sup>191</sup>, sete e panni de oro,  
catene, collane et altro ricco decoro.

E benché non sia cosa de mia istoria  
dir cosa alcuna de coronacione,  
de le persone sol farò memoria  
cioè lo nome de ciascaun barone,  
parendome resulte summa gloria  
a questo novel re, e consolacione  
de li audienti, e per mia operetta  
farla più ornata e molto più perfetta:

1045

1050

Don Cesaro<sup>192</sup>, Don Alfonso, Don Ferrando  
de casa de Aragona, e Don Martino;  
(e)l Prince de Bisignano agionse intando<sup>193</sup>,  
Berardin, chiamato, de San Severino;  
Troian Caraciol, che tutto omo el sanno  
Duca de Melfi e gran senescal<sup>194</sup> fino;  
Alfonso De Piccolomini sì sencero  
Duca de Amalfi, / e gran iusticiero<sup>195</sup>;

1055

1060

Ianfrancisco Ursino con lui a mano<sup>196</sup>,  
Duca de Gravina sì iovenetto;  
Albrico Carrafa, Duca de Ariano;  
Prospero Colonna, Duca de Traietto;  
Fabricio Colonna, signor soprano,  
de Tagliacozo Duca, fido petto;  
de Termini el Duca Andrea De Altavilla,  
che tanta fede in lui par che distilla;

1065

(e)l Marchese de Botonto, Andrea Matteo,  
de casa de Aquaviva savio e ardito;  
Iöan De Piccolomini, altro Anteo<sup>197</sup>,  
dico / el bel Marchese de Licito;  
Indico de Davolo, un(o) ver Pinteo<sup>198</sup>,  
del Guasto gli è Marchese e ben polito;  
(e)l Marchese de Pescara, quel Ferrando  
col frate piccolin(i) ce fôr intando;

c. 105v  
1070

1075

Ioan Tomasi, Conte de Matalone<sup>199</sup>,  
de casa Carrafa uno vero Achille;  
de Bucino el Conte Caracciol Petrecone;  
de Sarno el Conte Ierolmo Tutavilla;  
(e)l Conte de Venafra Carlo Pandone;  
Troian Cabano, Conte de Montella;  
Marco Antonio Caracciol de Nicastro;  
Ioan Carrafa Conte de Pollicastro;

1080

Bellisario de Aquaviva, ch'él è Conte 1085  
de Neritò <sup>200</sup>, un Cesaro romano;  
Anton Carrafa con lui era a ffronte,  
Conte de la Rocca sì soprano;  
Andrëa De Iennaro insiem conionte <sup>201</sup>,  
che è fatto Conte mo' de Martorano; 1090  
(e) baroni senza titul, che fôr tanti.  
Dironne alcuno, ma non tutti quanti:

omini degni, pien de discrezione,  
sagi, prudenti, iusti, fidi, interi.  
(E) primo el maiordomo se ce trovone 1095  
de casa Carrafa, el nome è Berlingeri;  
appresso el camerlingo <sup>202</sup> Anton Grisone;  
Baltassarro Pappacoda, el cavaleri;  
misser Löisi po' De' Paladini  
(e) Roberto Bonifacio, e son vicini; 1100

Sigismundo che è de casa Saracino, *c. 106r*  
baron de la Torella sì soprano;  
Scipion Marco Antonio Figliomarino;  
Francisco Pandone con lor era a mano;  
Michele Cossa, ch'in Procida ha 'l confino <sup>203</sup>, 1105  
e lo Barone de Padula umano,  
Artuso Pappacoda; Michel De Afflitto,  
ed altri assäi che non l'agio scritto.

Mandata ne fo lista de questoro  
e de molti altri che non pongo in rima, 1110  
de li ornamenti veste e lor decoro,  
che multo piازه <sup>204</sup> audirlo a la regina;  
e l'ordin tutto e de ciascun de loro;  
la pompa che /usao quella matina,  
e lo apparato bello, ornato e vario, 1115  
che scriverlo non me è parso necessario,

Poco de po' da Napul un cavallaro  
venne con lettere da lo re mandato,  
con un tal nuncio <sup>205</sup> che fo molto caro  
a la regina, ché li dava stato 1120  
de dece bone terre senza paro,  
(e)lette fra tutte altre del Principato;  
(e) son queste che più ch'altre lei l'appreza,  
per esserce cresciuta da fanciulleza :

Andri, Besceglie, Minervino ancora, 1125  
Montemelone, Venosa e Lavello,  
Salpe, Tresanti, Savignan ce fôra <sup>206</sup>,  
col castel[lo] del Monte così bello;  
questo è un stato che ciascun namora, 1130  
et in lo Regno è un gentil gioiello,  
cum privilegio che ne possa fare  
alto / e basso, quello che li pare.

Or venne l'ora che fo tanto accetta *c. 106v*  
audir la nova che più desiava.  
El re li scrisse in ordine se metta <sup>207</sup> 1135  
de tutto quello che li bisognava,  
e che 'l più presto pò, llà da Barletta  
parta cum li signor(i) qual li mandava,  
e in Napul se ne venga incontinente;  
de che fo la regina molto contente. 1140

E presto spacciò lei li cavallari  
a li baroni che lo re scrivea <sup>208</sup>,  
ch'era ordinati per la accompagnare,  
che ciascun venesse lo più presto potea;  
che Sua Maiestà delibera cavalcare 1145  
de settembre, a le vintiotto, in quella dia;  
e comandò ch'in ordin se mettesse  
ognun, che <sup>209</sup> cavalcar presto potesse.

Molti baroni senza tardamento,  
venne in Barletta per lei obedire; 1150  
(u)nde Isabella, che sol avea l'intento  
in posser el suo marito presto vidire,  
cavalcò el iovedì, senza impedimento,  
(e) da assai signori la vidi sequire;  
e quali e quanti fôr li farrò chiaro, 1155  
che fin in Napul ià l'accompagnaro.

La Dispota <sup>210</sup> sua sorella consobrina  
volse andare con sùia compagnia,  
per accompagnar continuo la regina  
in omne loco dove pervenia; 1160  
una zitella <sup>211</sup> de casa Caprina,  
Elisabeth chiamata, ancor venia,  
pigliata da Barletta per damicella,  
virtuosa, iovenetta, onesta e bella.

## VARIANTI CRITICHE

Non si registrano le integrazioni vocaliche che nel testo compaiono tra parentesi quadre. Le parti del volume che qui non figurano, non presentano varianti critiche.

*Lettera II: Ad Antonia Del Balzo.* — 12 ad quelle ne resulta

*Libro I.* — 185 Altumura 302 le insidia 372 icieli (lettura non chiara) 502 è dubbio se *assencia* o *assencio* 638 longa ad questa 770 fe retorna

*Libro II.* — 86 barce 390 de potea 438 pare ne 468 la e di *nulle* è macchiata 641 Chrysostmo [*sic!*]

*Libro III.* — 77 sen andato 151 fonita 155 et Ingno 299 Al robbe 526 fovere

*Libro IV.* — 366 gra cura 550 de sua sua signoria 597 reputandonse 647 pensara 707 baronessa Catherinella (corretto in « Ramundina ») 708 Maria bella (corretto in « Margarita bella »).

*Libro V.* — 80 Il verso è scritto verticalmente in margine richiamato da una crocetta 134 voler divina 401 gionge 811 de Prior 841 El Episcopo 1444 agne 1451 Virgiliis 1457 nosti

*Libro VI.* — 319 non ho 534 scarp et piu gran osa 718 ona cum

*Libro VII.* — 259 homini et donde 349 al ala terra 483 assai be 652 de Fucto 938 voloro

*Libro VIII.* — 200 Testo latino a) Magos; b) Tercentuntum 251 Pero che che 388 ogniuna 721 de entece 762 Iulia 786 la aspectava 976 recalvacato 1039 oditto (lettura possibile) 1099 nachior

*XXIII Sonetto.* — 2 ad claro

## VARIANTI GRAFICHE

*Lettera I: A Giulia Paladini.* — 1 de pacientia 3 adversi ... affectionata ... affectionatissima 4 astrecto ... adviso 5 satisfacto ... obtemperato 6 extimato ... affectata 8 baptizar 10 sumptuoso facto ... pernoctando ... 11 delectacione 12 extiso ... facto 13 piacza ... delectevole ... perfectissimo ... acceptare 14 excusato

*I Sonetto.* — Sonecto ... auctore 4 obtenebrar

*Lettera II: Ad Antonia Del Balzo.* — 1 de Pacientia 3 ladversa 4 obtenebrare et obscurar ... extimare 5 exhortacione 6 contexta ... obscuri ... exquisiti 8 spectata 9 auctorita 10 affectuoso ... assumptione 11 respecti 12 sanctissima 13 assumpta 14 scriptore ... subgetto ... auctorita ... incompte ... lecte 15 acceptarla ... prompto 16 docto ... affectionato

*II Sonetto.* — Sonecto ... auctore 1 factore 4 cha 8 expore

*III Sonetto.* — Sonecto ... auctore 2 advien 10 pecto 14 subgetto

*IV Sonetto.* — Sonecto 1 advento 14 factoli 15 ladvento

*V Sonetto.* — 4 obtenne 8 obscura 11 sumptuosa

*Titolo.* — Tractato ... adversa ... Pacientia

*Libro I.* — 6 nocte 13 Indericzi 19 Driczo 22 doctrina 29 lecto 31 directa 37 obstaculo 57 sexanta septe 61 subgette 67 ayuto 68 obviasse 77 victuaglie 85 sumptuosamente 86 facti 89 benedictione 113 dicto 116 Reyna 119 facto ... observao 121 acto 131 auctore 142 advien 144 vixe 157 obtinere 167 acto 168 facto 180 circumspecto 190 Isocta 199 docta 219 sexanta 227 baptizar 238 lactar 240 lacte ... agocta a gocta 244 lactato 257 nocte 261 lactasse 262 boccha 268 lecto 269 nocte 272 extenuare 273 effecti 274 crescentia 275 defecti 277 stretti 284 buctando 287 roctura 290 ayutare 296 obstaculo 300 facta 312 exaltata 317 aspecto 320 Charita ... inmenze 345 facta 349 prestecza 361 acto 369 acceptara 382 intacto 387 brocchati 402 trabocchare 407 scioccho 411 subleva 420 mocto 422 rocto 441 reduxese 445 affectione 454 abrazzare 459 adversario 465 tractato 466 facto 478 traboccharla ... obscuro 488 nocte 492 obscura 499 facto 511 consumpte 513 obscuro 525 exosa 529 accepto 531 exquire ... effecto 533 pecto 544 damno 549 Ladversitate 551 damno 567 exoso 579 extremo lucto 581 reducto 612 ymagine 617 nocte 620 effecto 654 facto 663 coniunctione 668 Riccha 672 extimao 675 accepte 692 facte 720 facti 729 octanta 730 vintiocto 732 facto 738 actaldo 743 sollempna 744 facto 745 Dicta 763 Intellecti 768 sumptuosa 784 exemplo 796 acti 824 delectevoli 827 extendero 832 tracte 850 acto 874 effecto 883 substene 884 consumpto 885 orphani 886 subsidio

*VI Sonetto.* — Sonecto ... auctore 2 afflicto 5 facti 6 pecto

*VII Sonetto.* — Sonecto 4 assumption 8 Toschana 11 affixe 13 trafixe 15 vixe

*Libro II.* — 9 sancta 12 damnate 14 faczase 32 delectevole 40 octavo dicto 49 octo 51 Alexandro 59 Loysi 60 scripse 61 aboccharese 73 approssimare 75 ymaginare 84 ammiraglio 90 victuaglie 93 Toschana 96 dicto 98 obviar 99 effecto 108 noyare 111 Toschana 113 traiecto 121 expedire 127 delecto 128 electo 129 facto 152 Approssimarse 159 conflictio 175 pe-

sticze 187 boccha 191 dictome 192 faczave 195 adversitate 196 damni  
 210 Pesticze 212 actenta 216 carcho 219 acceptava 223 carcha 227 Ipsa  
 228 spectava 236 facto 238 substiner 244 cha 255 facte 273 ipso 279  
 roccha 283 Inpagurito 288 Cha 311 facti 323 nocte 330 tractava 332  
 effecto 348 aspectare 362 scripse 364 obscuro 385 lectore 386 afflictione  
 405 exequir 436 afflictione 455 experientia 457 observare 458 scripto 460  
 dicto 462 afflicto 468 excose 478 derelicta 485 cha 492 sceptro 515 su-  
 specta 519 carrichati 531 anxia... acceptao 533 bracze 567 accepto 568  
 factore 575 effecto 576 dilecto 583 prompto 587 nocte... somnia 599  
 adversario 600 adverso 607 bayla 610 explana 614 trabocchar 615 sancta  
 616 extimava 619 perdecetese 623 adversita 635 effecti 641 Chrysostmo  
 [sic!] 643 Preceptore 649 thesoro 652 adversi 655 facto 657 obscuro  
 658 lector 677 pecto 687 bracze 703 afflicto

VIII *Sonetto*. — Sonecto ... auctore 1 carthe 2 pecto 10 nocte 13 somno

IX *Sonetto*. — Sonecto 6 advicina 9 absentarse

*Libro III*. — 1 Omnipotente 3 lherbe 5 fructo 7 doctrina 14 intellecto 18  
 hyerosolima ... herode 50 obscura 62 perplexe 86 exenti 115 facto 138 acto  
 146 obscura nocte 148 bocte 150 rocte 152 lector 180 barcha 184 afflic-  
 tione 201 barcha 203 carcha 207 accepto 218 obsequiosa 229 adversarij  
 236 extinge 306 driczate 316 fructo 317 ipso 318 aducto 327 exami-  
 nato ... facto 328 excusarse ... tracto 336 speczo 339 exoso 351 experientia  
 353 subsidio 379 bocte 381 cha 382 adversario 383 inpulzava 407 facto  
 408 pacto 411 rocto 429 victuaglia 430 octo 446 auxilio 457 absente  
 460 dicto 464 Hector 471 extince 475 aspectato 490 satisfacti 492 facti  
 494 pacti 498 deceocto 507 facta 509 prompte 516 adverso 523 affectione  
 530 aiutare 535 pesticzo ... facto 554 exequir 562 riccha 564 actenta 578  
 reduxese 579 observao 594 Loysi 597 Advisava 600 cha 602 affectione  
 616 vexa 621 aspectando 622 tracto 627 damnegiato 637 substentarlo 641  
 facta 647 facto 650 scripse 656 spectare 658 aspectare 666 facto 670  
 vexa 694 carecze et abraczamente 707 boccha 724 lector

X *Sonetto*. — Sonecto ... auctore 4 facto

XI *Sonetto*. — Sonecto ... continentia 6 baptizarno 10 assumpcione

*Libro IV*. — 7 intellecto 8 affecto 9 sancta 10 Intacta Inmaculata 14 sancta  
 47 scripse 52 Maschuli ... schava 65 Loysi 67 dicto 73 Loysi 74 practico  
 75 experto 81 Conduxese 118 facto 119 cha 126 chal 127 ipsa 132 ex-  
 tinta 133 obviar 146 facto schavo 151 sancti 160 baptismo 161 acceptaro  
 169 baptizare 172 Alexano 178 archo 182 baptizando 183 dextramente  
 187 chori 200 exaltar 212 exaudita 217 facto 236 Alexano 248 doctore  
 253 piacti 254 confectione 269 acto 271 actillato 272 predicta 277 con-  
 fectione 281 dilecto 294 octobro 303 nocte 309 fluxo 310 substituto  
 311 nocte 318 Gayeta 326 extima 329 scripse 331 boccha 334 acceptare  
 339 Loysi 340 nocte 362 obscura 372 facto 376 obtenido 388 assum-

pcion 410 Alexano 428 Angelicha 431 acceptata 436 Neptuno 460 lecze 462  
 assumpta 466 exequire 480 ipsa 505 sancti 506 sancti 522 Galeocto 525  
 practico 529 Galeocto 549 observare 551 prompti 561 octo 574 absente  
 575 obscura 580 facta 588 advicina 593 singlucti 595 lucti 597 destructi  
 602 accareczava 606 boccha 634 dicto 637 mucti 646 doctrina 649 Alexano  
 666 strecte 668 nocte 680 sapprecza 693 preczano 696 acta 700 pictura  
 713 Rebeccha 728 Charmosina 731 Sybilla 762 Acta 763 Raymundina 764  
 pictura 766 acta 771 Galatheo 777 Raynone 785 Sollempna 791 Capharetto  
 800 absencia 803 dicto 813 affectione 817 sumptuosi 831 singlucti

XII *Sonetto*. — Sonecto ... auctore

XIII *Sonetto*. — Sonecto ... continentia 2 facto 3 Griptaglie

*Libro V.* — 3 in mantenente 9 dilecta 12 damnacione 14 sancta 16 intellecto  
 20 bracze 21 doctrina 48 ducta 55 necta 62 facte 69 affectione 75  
 Alexano 78 Loysi 79 tholomej 81 de la chaya 87 Mariocto 103 adhe-  
 renti 114 pesticzo 127 adversarij 128 dispecto 133 saspecta 136 noyar  
 137 facto 145 conducto 148 adversi 150 obscurar 151 facta 160 sceptro  
 187 alegrecza 190 Raczi 204 lecti 235 de la chaya 249 boccha 255 fructi  
 260 cohorte 280 sancti 290 brazo 300 buctava 306 nocte 315 Loysa  
 337 griptaglie 346 Griptaglie 388 brazo 404 bocze 405 facto 407 borze  
 410 raczi 435 facta 444 octo 446 brocchato 458 octo 464 facza 474  
 sollempne 478 obtenne 508 perocto 509 piczarelllo 510 Alexandra dicta  
 518 Ianbaptista 523 raczi 541 dricto 542 layre 546 destructi 548 nocte ...  
 gructi 550 ructi 567 sexanta 576 sollempnitate 577 scripto 581 ticto 594  
 biancha 615 chon 616 spectava 622 raphael 626 schavoni 647 Maschuli  
 664 exclamare 674 Electo 694 obstaculo 708 mucto 717 scripti buctava  
 725 scripta 726 dictato 727 dextro 730 scripto 732 dericto 742 scripti  
 744 facti 759 fructo 771 Maxime ... affectione 785 facza 786 Casamaxima  
 787 Loysi 791 Christoforo 804 Acceptao 815 aspecta 819 fructi 821 bi-  
 tecta 828 approximati 835 tucza 851 lacte 859 descripti 891 acto 899  
 actillatamente 904 piacti 905 confectione 906 buctato 912 Isocta ... Ange-  
 licha 913 Sanctoro 916 obscurar 932 Ianbaptista 941 extendendo 962 Facto  
 972 acti 980 facto 999 maschare 1009 Scripti 1021 nocte 1028 protoctio  
 1035 Turcho 1037 Bettha 1045 Saxo 1051 sonecti 1070 affectione 1075  
 preczo 1085 fructo 1088 effecto 1089 pucto 1098 spectata 1099 boccha ...  
 mucto 1103 facto 1125 descripto ... mocto 1133 Lecta 1185 facta 1192 acti  
 1206 facti 1210 scripto 1215 lacte 1217 mucto 1219 lacte 1230 soctili  
 1242 complexione 1286 facza 1301 Sancta 1325 facto 1329 exporre 1334  
 facti 1337 dextro 1359 advento 1381 prompta 1486 contrictione 1487  
 existente 1498 sanctita 1515 Hierolmo 1525 Chara 1533 sexta

XIV *Sonetto*. — Sonecto ... auctore 9 perplexo 16 lecto 17 decto

XV *Sonetto*. — Sonecto ... Continentia del sexto 1 sexto 2 acceptata 4 advien

*Libro VI.* — 2 sexto 5 intellecto 9 sexanta 18 necto 20 pecto 21 acceptao

39 aducta 52 obschura 55 tracta 61 tracto 83 brocchato 84 facto 98  
sancta 119 octanta 142 effecto 143 bianchi de 146 aspectava 157 Facta  
165 docti 167 hieronymo Columpno 168 alumpno 177 annectare 181 mucto  
185 facta 206 dispecto 210 trabocchar 229 scepro 239 assumpta 243 co-  
niuncta 244 herede 256 adverso 258 facto 260 facta 267 facta 268  
Consumpte ... ladversitate 285 Berardinecto 294 Iannocta 296 Sabettha 321-5  
dicto 322 exprimere 326 stupefacti 367 archo ... septe 369 trecze 375  
Hipochrisia 379 Luxuria 385 bianca 394 boccha 399 archo 405 fructo  
413 angelicha 420 sancta 423 archo ... dextro 424 ymagin 425 bracze 427  
ayre 440 sepulchro 442 pulchro 452 pecto 461 dextro 466 facta 472 facto  
473 septe bracza 475 cacza 476 Thalamo 482 dextra 484 ha ha ... ha 490  
guacta guacta 496 docta 509 Facte 525 bracza 530 bocte 547 prompte  
550 extimao 551 septe bracza 553 bianca 601 bracze 614 trahendo 617  
actento 640 archo 641 facto 642 carcho 644 patriarcho 657 dextreza 672  
sancta 674 corruptura 680 advento 688 dextramente 711 Alexano 712 dicto  
713 Galeocto 726 pudicitia 728 Petrarcha 730 Portia 731 Martia 737 Re-  
beccha 738 affectione 742 choro 744 Galeocto 745 electa 746 docto 768  
piccholomini 773 conduxe 775 sancto 782 baccho 783 Mathera 805  
facto 806 aspectar 825 aspectare 837 despreczarle 847 Sabettha ... dicta  
855 Rebeccha et Isocta 879 Hierolmo 912 Charmosina 917 Polysena 918  
Cayra ... Helena 919 Helia 923 Charmosina 927 excuso 937 docto ... sancte  
942 doctrina 996 Alexan 1001 election 1009 exilio 1023 sumptuosa 1041  
advisata 1043 brocchati 1044 riccho 1057 Troyan 1064 Trayecto 1066 pecto  
1071 piccholhomini 1075 Peschara 1080 hyerolmo 1082 Troyan 1088 roccha  
1090 facto 1099 Loysi 1108 scripto 1122 Electe 1133 accepta 1135 scripse  
1146 septembro ... vintiocto 1164 iovenecta

XVI *Sonetto*. — Sonecto ... auctore 7 buctate 8 extinte 9 advien ... bianca  
11 francha 13 branca 15 mancha

XVII *Sonetto*. — Sonecto ... continentia ... septimo 2 nocte 4 Troya

*Libro VII*. — 2 facte 3 ymagin 4 septimo 5 intellecto 11 omnipotente 15  
facto 17 facta 21 experta 34 dicto 36 scripto 38 victo 40 scepro 42  
Preceptore 43 Crysostomo Columno 59 scripto 61 prompta 64 Aspectando  
73 nocte 75 gocte 76 fiocchavano 97 conduxe 105 nocte 152 Sancto  
156 predicta 159 Extimata 171 Conduxelo 178 acceptata 179 facto 189  
lacte 199 facta 201 acto 203 tracto 205 rapto 208 tracto 217 Troya ...  
sexanta 239 facte 334 victurari 346 Arpaya 348 Caya 350 prataya 357  
affectione 359 Mattheo 367 effecto 372 effecto 375 octobro 384 Sancto  
394 adversari 404 absentato 406 sexto 408 dicto 421 facto 422 facto ab  
sentar 431 maxime 438 extinta 441 dispecto 445 necto 460 dicto 472  
coniuncta 498 invicto 508 prospective 514 Loysi 517 boccha 521 Octo  
540 Aspecto 545 Raymundina 550 sexo 560 alexandro 574 novantasepte  
575 octobro 578 nocte 584 facti 593 Raymundina 621 aspecto 626 schavo  
628 riccho 632 choro 639 octo ... octobro 647 Facta 650 vecta 653 facti  
659 catenecta 660 riccho 666 extimato 668 Facto 669 brocchato 673

*Lettera I: A Giulia Paladini.* - 1. *Neritò*: l'odierna Nardò, in provincia di Lecce. - 2. *eciam... constituta*: formula tra giuridica e rituale per indicare che Giulia, pur dama della regina, non era nell'organico di corte. - 3. *fórno*: furono. - 4. *Campie*: Campi Salentina presso Lecce; *nel recepere*: quando accoglieste. - 5. *splendidamente*: il suffisso *-mente* vale anche per il precedente « cara ». - 6. *aria requesto*: avrebbe richiesto. - 7. *e lo... bastato*: e come m'è bastato l'ingegno. - 8. *piazza*: piaccia. -

*I Sonetto.* — 1. *libretto*: si rivolge all'intero codice, già destinato a essere donato. - 2. *imprese*: implicito il concetto di integrale nobiltà. - 3. *tue*: che tu dovessi ricevere. - 4. *non stimar ecc.*: non ti preoccupare d'alcuno poiché loro ti conducono. 5. *guida*: la stella, che è nell'insegna dei Balzeschi (con superbo riferimento ai Re Magi); *scudo*: stemma; impresa. - 6. *ma... mino*: ma solo dai vani chiaccheroni. -

*Lettera II: Ad Antonia Del Balzo.* — 1. *del « quondam »*: del fu; era morto nel 1496. - 2. *cortesani*: cortigiani. - 3. *tenevano*: che (ellittico) essi avevano. - 4. *stella*: con riferimento alla insegna dei Balzeschi. - 5. *se*: altra ellissi del *che*. - 6. *operetta*: il « Balzino ». - 7. *de ... contesta*: intessuta di rime né terse né culte. - 8. *per ... conocchie*: a coprire una conocchia. - 9. *gran maistre*: d'alto lignaggio. - 10. *prestancia*: eccellenza. - 11. *venuta ... solio*: da Ferrara Antonia Del Balzo si era trasferita (2 novembre 1497) alla corte di Napoli, presso la sorella Isabella, ormai regina. - 12. *ultimamente*: di recente. Federico suo marito era stato incoronato re il 10 agosto 1497. - 13. *gradirse*: progredire. - 14. *sonno*: che sono. - 15. *inconte*: incondite, disadorne. - 16. *qual*: con la quale. - 17. *passarla*: sorvolarla. -

*II Sonetto.* — 1. *e quanto ecc.*: e con quale forza ti ha accecato di luce quando ecc. - 2. *espore*: fartelo manifesto.

*III. Sonetto.* — 1. *de cui ecc.*: di colei per la cui beltà. - 2. *diraili ecc.*: le dirai che per pietà ella ascolti un poco. - 3. *ognor se involta*: sempre più s'avvolge nella pania dell'amore. - 4. *secreta ecc.*: tanto segreta che nessuno la conosce neanche per la minima parte (*dramma*). -

IV *Sonetto*. — 1. *con la stella*: lo stemma dei Del Balzo era una stella bianca a sedici punte (quella dei Re Magi) su fondo rosso. - 2. *restretta*: chiusa. -

V *Sonetto*. — 1. *Clemente*: il IV, papa dal 1265 al 1268; *Carlo*: naturalmente, è l'angioino. - 2. *venne*: si unisca ancora a *como*. -

#### NOTE AL « BALZINO ».

*Didascalìa*. — 1. *seu*: ovvero. -

*Libro I*. — 1. *canta*: canti; io possa cantare. - 2. *ab... fusti*: fosti destinata fin dal momento della creazione. - 3. *squadre*: temperi; regoli. - 4. *Melchion*: forma popolarmente corrotta di Melchiorre. - 5. *senza incalzo*: senz'alcun bisogno di stimolo. - 6. *arro*: erro. - 7. *per arme*: come propria impresa gentilizia. E cfr. la n. 1 del IV sonetto. - 8. *più ne manca*: d'allora in poi non è più mancata. - 9. *Tartar(o) de Rossia*: il capo dei Tartari di Russia, con favolosità popolare. - 10. *una terra*: in realtà la famiglia Del Balzo traeva origine dalla regione *Des Baux* in Provenza. - 11. *so' stati*: che sono stati; *redire*: ripetere; ridire. - 12. *ebbe*: ebbero. Il singolare per il plurale è frequentissimo in questo testo; avvertiamo una volta per tutte. - 13. *Re Loys*: Luigi IX, morto nel 1270. - 14. *ovviasse*: contrastasse. Ogni volta che si parla di Regno, s'intenda quello di Puglia e Sicilia, con capitale a Napoli. - 15. *avanzare*: accrescere in potenza. - 16. *poner... soma*: sottometterlo. - 17. *uno matino*: il 26 febbraio 1266. - 18. *lloco*: ivi, colà (dialettalismo); *morto*: ucciso. - 19. *Castello Capiüano*: a Napoli, una delle sedi della corte. - 20. *Beltran De Balzo*: Bertrando Del Balzo, morto nel 1351, qui è considerato il vero capostipite del casato. In realtà sono confusi in un solo personaggio due distinti cavalieri Del Balzo: Barral, che accompagnò Carlo d'Angiò a Benevento (1266) e fu primo conte di Avelino, e il più noto Bertrando, conte di Soletto. *E bilanze*: le bilance. - 21. *zanze*: ciance, cianfrusaglie; con atteggiamento e valutazione dispregiativi. - 22. *mina*: mena; conduce; *damme*: dama. - 23. *verile*: forte; virile. - 24. *un altro*: un altro atto, più nobile di quello di Bertrando. - 25. *Carlo*: Carlo II, morto nel 1309. - 26. *gran maistro*: con valore generico di alta autorità, senza specifico riferimento. - 27. *Andri e Montescagioso*: Andria e Montescaglioso. - 28. *figlia*: Maria d'Ungheria, figlia ed erede del re Stefano V (1239-1272). - 29. *che succedia*: in legittima successione. - 30. *giglio... stella*: rispettiva insegna dei re di Francia (giglio) e dei Del Balzo (stella). - 31. *de questa*: sembra quasi presente e additata; Isabella, naturalmente. Il *Francesco* è Francesco II, fedelissimo agli Aragonesi e valoroso antagonista del ribelle Giovanni Antonio Del Balzo-Orsini, principe di Taranto. - 32. *Ursino*: Orsini. - 33. *gran senescalco*: Pietro Guevara. - 34. *Ianfrancisco*: Gonzaga, signore di Sabbioneta e fratello di Federico I, marchese di Mantova. Ad Antonia sono dedicati il *Balzino* e il *Triunfo* di Rogeri. - 35. *almo*: animo. - 36. *de la Cerra*: di Acerra (secondo l'antica grafia). - 37. *Constanza Davola*: Costanza d'Avalos, figlia di Inico e Antonella d'Aquino, e duchessa di Francavilla. - 38. *mirando*: (sostantivato) un miracolo; una cosa mirabile. - 39. *in San Iöanne*: si sa che il 24 giugno si festeggia San Giovanni. - 40. *in quel*: nel 1465. La regina è Isabella Chiaromonte, moglie del re Ferrante d'Aragona. - 41. *cia*: zia. - 42. *popigno de ziza*: capezzolo di mammella. - 43. *gota*: goccia. - 44. *de omne vitegno*: d'ogni vitigno; era una

beona; *celebro*: cervello. - 45. *naca*: culla. - 46. *un'altra*: un'altra donna. - 47. *resbegliava*: risvegliava. - 48. *raca*: rachitica. - 49. *per sequirne*: per il fatto che ne sarebbero seguiti. - 50. *avesse*: che avesse. - 51. *Minervino*: nelle Murge (non Minervino a sud di Lecce), a un'ottantina di chilometri da Bari verso l'interno. - 52. *pagura*: paura. - 53. *boffetta*: schiaffetto; *fatta aver*: che ella aveva commesso. - 54. *la insidia*: cfr. n. 12. - 55. *impromettea*: minacciava (di dargliele). - 56. *instancia*: insistenza. - 57. *Ferrando*: Ferrante d'Aragona, re di Napoli dal 1458 al 1494; suo padre Alfonso era appunto morto nel 1458. - 58. *sotto corona*: quando suo padre era già re. - 59. *al principe*: al padre di Isabella, Pirro. - 60. *Monte*: ove s'ammira il bel castello svevo. - 61. *se die*: si deve. - 62. *affidar*: formulare la rituale promessa di matrimonio. - 63. *tando*: allora. - 64. *come ecc.*: di qual mezzo si serve Dio (*i cieli*) per mostrare la sua volontà, quando vuole che si riveli. - 65. *ver segno*: un segno verace che quel matrimonio non era conforme alla sua volontà. - 66. *discordar*: dimenticare; smarrire. - 67. *che succedea*: che avrebbe avuto diritto alla successione al trono. - 68. *preconio*: testimonianza; annuncio. - 69. *meta*: limite. - 70. *revoltare*: girare. - 71. *che ... prima*: che occupa la poltrona piú alta. - 72. *rotto*: anche se nel frattempo per caso si sia rotto le ossa. - 73. *morìo*: tutti questi funesti avvenimenti accadono tra il 1483 e il 1484. - 74. *a iocar sico*: a giocare con lei; *stato bello*: condizione di felicità. - 75. *la princepessa*: la madre, Maria Donata Orsini. - 76. *a rebellare*: la famosa « Congiura dei baroni » fu tramata nel maggio-giugno del 1485. Ad essa partecipò Pirro del Balzo, padre d'Isabella. - 77. *senza ecc.*: senza esprimere rimostranza verso qualcuno di loro. - 78. *errate*: errori; colpe. Per i due versi seguenti, cfr. *Eneide*, VI, 854. - 79. *Don Francisco*: d'Aragona, il promesso sposo. - 80. *gentilisco*: delicato di salute. - 81. *contrario*: avversità (è sostantivo); così il successivo « avversario ». - 82. *un'altra scola*: tutto un seguito di altre sventure. - 83. *fo ... chiaro*: dopo le trattative di pace (agosto 1486) si rinnovò in parte la congiura (*trattato*), subito « fatta chiara » al re. - 84. *se ce morette*: pare che vi sia stato assassinato. - 85. *Lacrimando ... reputava*: giudicava piangendo, e dunque si lamentava (anche oltre, III, 52). - 86. *in omne canto*: dappertutto. - 87. *vidua*: vedova; di Francesco, suo fidanzato. - 88. *spanto*: spavento; sbigottimento. - 89. *un'assencia*: l'assenzio (la lezione, non chiara, di *assencia*, femminile, risponde alla rima). - 90. *dal dì ecc.*: da quando nacqui (spregiativo). - 91. *versaglia*: bersaglio. - 92. *venga*: che si presenti. - 93. *esosa*: intollerabile. - 94. *chi ... stenta*: chi ha perso la capacità perfino di dolersi. - 95. *poessi*: possa. - 96. *pietosa*: perché non vuoi farmi morire. - 97. *non ... dramma*: non è piccola. *Dramma* per indicare minima quantità è metafora frequente in questo testo (si sa che la *dramma*, un ottavo dell'oncia, era unità di peso di basso valore). - 98. *aspetta*: io aspetti. - 99. *arrà*: avrà. - 100. *spinto*: spento. - 101. *discorrer*: correre sbattuta di qua e di là. - 102. *ben maritate*: Isotta col gran siniscalco Pietro Guevara, e Antonia con Giovan Francesco Gonzaga. - 103. *redutto*: rifugio (propriamente, fortino di difesa). - 104. *quel*: ciò che. - 105. *figliol secundo*: Federico. - 106. *disse*: con ellissi del *che*. - 107. *intender*: per il tramite di un messo (cfr. v. 609). - 108. *ne ... trase*: entra nella sua camera. - 109. *e posese ... in bando*: fu diffusa, bandita. - 110. *marito*: sposo destinato. - 111. *a ciò*: affinché la cosa potesse ufficialmente palesarsi. - 112. *una con sico*: insieme con lui. - 113. *se adimanda*: viene così chiamata. - 114. *a la franciosa*: secondo la moda francese, ritenuta assai raffinata. - 115. *Chi ecc.*:

*robba*, vestiti, *tavardi*: tabarri (mantelli e mantelline); *burrichi*: vestiti particolari, con larghe maniche; *a la pomposa*: sfarzosamente. - 116. *se travaglia*: si preoccupa affannosamente. - 117. *muy bien*: molto bene (in spagnolo cortigiano). - 118. *d'ogni rasoni*: d'ogni maniera. - 119. *palio*: baldacchino mobile a quattro o a sei aste; *talamo*: sorta di basso e ampio sedile (cfr. v. 747). - 120. *senza ... alcun*: senza che alcuno di loro se ne dovesse preoccupare. - 121. *con ... scotto*: propriamente il prezzo di un pranzo, ma qui il pranzo stesso. - 122. *svariar[e]*: uscir fuori di sé. - 123. *fidi*: fido, fedele; che non sarebbe venuto meno. - 124. *ben attillato*: snello e armonioso nel corpo. - 125. *ce fo*: che ci furono. - 126. *de Apollo*: probabile allusione al classico oracolo di Delfo. - 127. *e tutt'altra*: con tutto il resto della. - 128. *accascante*: ben cascanti, cioè idonee, atte a essere narrate. - 129. *Il Duca de Calabria*: il futuro Alfonso II. - 130. *fatandose*: quasi presago del proprio destino di giungere a quella dignità (fu nominato infatti anch'egli Duca di Calabria) e al solio regale. - 131. *Iove e Mercurio*: i cieli della giustizia e della virtuosa operosità. - 132. *Camillo Furio*: il grande Dittatore romano che combattè contro i Galli (sec. IV). - 133. *seco*: con lui. - 134. *vista*: intuizione profetica. - 135. *male francioso*: la sifilide.

VI Sonetto. — 1. *spinti*: emessi dal profondo dell'anima. - 2. *in un sol soggiorno*: dovunque mai io fossi dimorato. - 3. *bruso*: brucio. - 4. *me offendo*: ne rimango colpito.

VII Sonetto. — 1. *retornando*: dopo esser ritornato. - 2. *Pestize*: Pisticci. - 3. *partita*: partenza. -

Libro II. — 1. *quel stabilimento*: quell'ordine così stabilito. - 2. *per ... parol*: quelle pronunciate dall'angelo nell'annuncio della incarnazione del figlio di Dio. - 3. *non ... nego*: non mi sia negato; *ri*: re (Magi). - 4. *se ebbero*: con l'ellissi del *che*. - 5. *in gran bisbiglio*: dal momento che egli andrebbe ad arrischiare la vita in una grande mischia (si allude a I, 867). - 6. *Iove e Mercurio*: cfr. I, 860 e nota. - 7. *miglio*: cammino. - 8. *el bel tigurio*: propriamente « tugurio, capanna »; ma qui verosimilmente « casa, famiglia, stirpe ». - 9. *fermo ecc.*: spinto dalla ferma ambizione di accrescere la potenza del reame di Francia; Carlo VIII, figlio di Luigi XI: - 10. *de ... tempo*: regno lungo quello di Ferrante d'Aragona, dal 1458 al 1494. A lui succedette Alfonso II. - 11. *per segno*: che era diventato re. - 12. *papa Alessandro*: il Borgia, Alessandro VI. - 13. *gesta*: schiatta. Qui « borgia » è aggettivo. Probabilmente Giovanni Borgia, Cardinale di Monreale, che era « consobrino », fratello-cugino del papa. - 14. *Duca de Calabria*: era il titolo che designava il successore al trono. - 15. *apparo*: raccolta. - 16. *Loisi Paladin*: Luigi Paladini, barone di Salice e Guagnano, ambasciatore di Ferrante a Roma e vicerè di Terra d'Otranto, morto intorno al 1510. - 17. *Nostro Signore*: il pontefice. - 18. *se vede*: si vide. - 19. *li ... mistero*: gli faceva mestieri; gli bisognava. - 20. *Don Fedrico*: il marito d'Isabella. - 21. *legni*: navi. - 22. *Dal Duca*: servendosi dell'opera del Duca di Calabria, cioè di Ferrandino. - 23. *El principe*: Federico; *armata*: la flotta; *ovviar*: contrastare. - 24. *ché ... avanza*: poiché si trovò ad essere inferiore là dove presumeva di essere più potente. I due versi successivi alludono vagamente a un tradimento. - 25. *traietto*: traghetto. - 26.

*la possa*: in modo che la possa. - 27. *nomo*: nome; titolo nobiliare. - 28 *pomo*: frutto; figlio. - 29. *Cupido*: figlio di Venere, colpiva con la freccia (*telo*) il cuore dell'uomo. - 30. *era in casso*: esisteva invano. - 31. *loco*: ivi; colà. - 32. *se avea posto*: allusione al fatto che Carlo VIII era stato sollecitato a interessarsi alle cose d'Italia, e in particolare ai rapporti tra Napoli, Roma e Milano. - 33. *con criore*: sanguinosamente. - 34. *gran bisbiglio*: cfr. n. 5. - 35. *farfaglia*: farfalla. - 36. *sciglio*: disordine, sconvolgimento. - 37. *el suo*: che il proprio. - 38. *inalzare*: sommuoversi; ribellarsi. - 39. *ma che*: solo che egli pregava. *Pestizze* è Pisticci, in provincia di Matera. - 40. *volea*: con ellissi del *che*; poco dopo, *ire*: andare. - 41. *e non resista*: senza indugio. - 42. *non se abaglie*: non si offuschi. *San Marco* è allusione agli aiuti che verrebbero da parte di Venezia. - 43. *insire*: uscire. - 44. *beffandone*: leggere « beffandose »? - 45. *redia*: rideva; *et ... veta*: ed altri gli negano credibilità. - 46. *in quel fa*: in ciò che fa. - 47. *che dovesse*: su che cosa dovesse. - 48. *servare*: osservare; obbedire a. - 49. *videndo ecc.*: vedendo che ognuno si piegava a sostenere la nuova soma. - 50. *renunzao*: abdicando a favore del figlio Ferrando (più noto come Ferrandino), duca di Calabria, il 24 gennaio 1495; Ferrante era morto un anno prima, meno un giorno (25 gennaio 1494). - 51. *una con sico*: insieme con lui. - 52. *fece liberare*: ci fu infatti subito, considerata la precaria condizione del Regno, un provvedimento di amnistia verso i baroni congiurati ancora in carcere. - 53. *tenne vénto*: considerò vinto. - 54. *usava*: sottintendi il solito *che*. - 55. *cito*: zitto; silenzioso. - 56. *terra*: città. - 57. *Chi lo provào ecc.*: quando Rogeri scriveva queste parole erano trascorsi circa quattro anni da quegli avvenimenti. - 58. *umiliava*: soggetto sarebbe *Idio*; ma forse il verbo è usato assolutamente: s'avviliva, s'abbassava. - 59. *né a li detti*: e neanche nelle loro parole. - 60. *moschetti*: mosche; moscerini. - 61. *che più ecc.*: sarebbe rimasto meno leso se fosse stato nel corpo di uno struzzo (*sturso*), che, com'è noto, stritola nel suo stomaco anche le pietre. - 62. *senza ... occurso*: senza che nulla fosse occorso a rimedio. - 63. *prio avesse*: prima che avesse. - 64. *stutare*: spegnere. - 65. *tutte ... imprese*: tutto ciò che egli andava intraprendendo. - 66. *se tenesse*: si astenessero da ogni azione contro di lui; *fra' qual*: entro i quali. - 67. *per una sera*: neanche per una sola sera, nonché per dieci o venti giorni. - 68. *in alto*: in alto mare. - 69. *col Principe*: Federico suo zio. - 70. *in ... mano*: autografa. - 71. *rodian ferero*: fiero, valoroso cavaliere di Rodi; è Leonardo Prato, governatore delle provincie del Molise e della Capitanata, morto (1510) al servizio di Venezia. - 72. *tardo*: tardanza, indugio. - 73. *mistero*: cfr. v. 76 e n. 19. - 74. *pressa*: fretta. - 75. *Venne ... lettere*: giunse, e con lui giunse la lettera. - 76. *se faccia ecc.*: si festeggiavano in modo straordinario (*nova*) e con gran concorso di gente (in pubblico). - 77. *se acconzaria*: si aggiusterebbe. - 78. *quel*: a quello che; *avia*: aveva. - 79. *l'om*: con valore d'impersonale (come *on* francese); e si potrebbe poi pentirsene. - 80. *pesa*: valuta, giudica. - 81. *accelerata*: sollecitata con urgenza (da unir con *non è*). - 82. *intendere*: sapere a tutti (con ellissi del *che*). - 83. *de quel arò*: di ciò che io avrò. - 84. *questa luna*: questo periodo, quasi influenzato da cattiva luna. - 85. *mandati*: comandi; *se*: anche se. - 86. *remasi*: rimase. - 87. *fando*: facendo. - 88. *qual ecc.*: così come egli vuole rivelarsi da parte sua. - 89. *tutti*: sottinteso *che*. - 90. *sperti*: raminghi; senz'appoggio. - 91. *quel*: ciò che; così tre versi dopo. - 92. *siando*: essendo. - 93. *poner ecc.*: prospettare dei pretesti. - 94. *in ... mistero*: in tutto ciò che occorre. - 95. *più che donna*: più di qualsiasi don-

na. - 96. *a non mancare*: secondo la quale ella non voleva venir meno alla volontà del marito. - 97. *oscerno*: uscirono. - 98. *figlie*: figli; così considerati dalla popolazione. Il *marchese* è il figlio Ferrando, ancor bambino. - 99. *Trani*: città favorevole ai francesi, presso Andria, ov'era Isabella. - 100. *carroagi*: carriaggi. - 101. *sperta*: cfr. n. 90. - 102. *le ricercava*: le richiedeva, interrogandole sulle loro intenzioni. - 103. *saciò*: saziò, soddisfece, dacchè rimanevano. - 104. *siando*: cfr. n. 92. - 105. *donatia*: donativi. - 106. *che dire non potesse*: della quale non potrei dire. - 107. *aria*: avrebbe. - 108. *andâr*: che andarono. Rogeri le ricorda perché non abbandonarono Isabella; e così anche altre persone. - 109. *ognor se sonnia*: sempre sogna; *in quel*: in ciò che. - 110. *marchese*: Ferrando, il figlioletto. - 111. *glie lice*: gli è lecito, permesso. - 112. *de bona ganga*: « di buona ganascia » (Croce). E' verosimile sia lo stesso personaggio di I, 241 sgg. - 113. *che ... resche*: che il proposito andasse a buon fine. - 114. *se recordare*: si ricordarono (plurale a senso) - 115. *quei fôr*: quelli che furono. - 116. *al raro*: raramente. - 117. *in omne incunto*: in ogni dolorosa circostanza. - 118. *che ... restora*: tale che, all'occorrenza, c'è lui che risolveva la salute. - 119. *Crisostomo*: Colonna, precettore del giovanissimo Ferrando, marchese di Bisceglie. - 120. *se abaglia*: si preoccupa. - 121. *Macedonio*: il guardarobiere. - 122. *e avversi accenti*: e quando risonassero lamenti d'avversità. *Questa gran turba* è detto con amarezza ironica, onde l'allusione finale all'ingratitude quasi connaturata all'uomo. - 123. *foro*: furono. - 124. *desaso*: disagio. - 125. *che fia*: che sarebbe stato. - 126. *tanti*: tanto. - 127. *incedio*: processo; condizione (cfr. anche III, 388). - 128. *chi domandava ecc.*: si scatena la violenta esagerazione delle richieste, ora che Isabella sta per andar via. - 129. *l'abagliava*: le offuscava l'anima. - 130. *esse*: escono. - 131. *se buttava*: venivano versate. -

VIII Sonetto. — 1. *insute*: uscite. - 2. *se sparte*: si divide; si allontana. - 3. *non fia*: non sarebbe potuto esistere. - 4. *no avesse*: io non avessi. -

IX Sonetto. — 1. *assentarse*: allontanarsi. - 2. *Otranto*: ipotizzabile una pronuncia piana (*Otrànto*). - 3. *la tornata*: il ritorno. -

Libro III. — 1. *te piازه*: ti piacque; più avanti, *piazza*: piaccia. - 2. *Magnificat*: il cantico di lode e di ringraziamento al Signore recitato in quell'occasione dalla Vergine (*Luca*, I, 46 sgg.). - 3. *insegna*: figura (con carica simbolica). - 4. *segno*: la stella; invocazione ai Re Magi. - 5. *possa sequire*: è consecutiva d'apparenza coordinata; in modo che io possa continuare a narrare. - 6. *travenne*: che accaddero. - 7. *lassai*: anche qui con elissi del *che*. - 8. *e sua favella*: e con le parole che ella diceva. - 9. *a San Iöan*: a San Giovanni, località nei pressi di Andria. - 10. *a l'impresa*: in fretta. - 11. *crëata*: domestica; dipendente. - 12. *de brigata*: tutti insieme. - 13. *el spartire*: il congedarsi. - 14. *reputava*: considerava. - 15. *Tremole ecc.*: di genere maschile, da accordare con *i sentimente*. - 16. *imbarazato*: in gran confusione. - 17. *Isca*: Ischia. - 18. *per altri poli*: sotto altri cieli. - 19. *serva*: salva. - 20. *e in quel renovo*: sofferenza che continuamente mi si rinnova. - 21. *che ancora*: ancorché. - 22. *sarà aprico*: si rasserenerà. - 23. *pate*: soffre (sogg. *lo core*). - 24. *giuta*: andata; che non andasse. - 25. *sependo*: sapendo che (sottinteso) ella. - 26. *se acconzaro*: furono approntati. - 27. *fusta*: navicella

a remi; *legni*: barconi in genere. - 28. *el duca*: Alfonso, duca di Calabria (cfr. I, 841 sgg.). - 29. (*El marchese*: Ferrando. - 30. *Non ... penza*: nessuno se ne preoccupi. - 31. *torne quello*: che ritorni colui. - 32. *sarti*: sartie; funi. - 33. *dogliose*: dogliosi. - 34. *smarizata*: mareggiata; *per tristo legno*: a causa della nave logora. - 35. *fortuna*: tempesta; fortunale. - 36. *bomicava*: vomitava. - 37. *reputava*: assisteva con amore, considerandola cosa cara. - 38. *celebro*: cervello; avea male alla testa; le girava. - 39. *imboglicata*: coperta; avvolta in un panno, perché quel vedere gli faceva mancare l'anima (*almo*). - 40. *colcata*: coricata; sdraiata (cfr. v. 171). - 41. *imbarazata*: cfr. n. 16. - 42. *sbariati*: fuori di sé; intontiti. - 43. *voita*: vuota; vomita. - 44. *scalpegia*: calpesta. - 45. *carca*: carica di dolore e di pensieri. - 46. *parca*: risparmi; sia benigna. - 47. *che firma ecc.*: che rimanesse salda sotto il monte (*pendici*) del tuo dolore. - 48. *Casa*: si ricordi che i Del Balzo si diceva discendessero da uno dei tre Magi, Baldassarre, e la stella dei Magi avevano sulla loro bandiera. - 49. *s'afferra*: si afferrano, si aggrappano a lei; la aggrediscono. - 50. *Non basta*: ellittico del *che*. - 51. *la quale ecc.*: la sua virtù sarà superiore alla tua potenza; la terrà fuori del tuo dominio. - 52. *e volgi ecc.*: volgi pure la tua ruota, non la spegnerai (*estinge*) mai. - 53. *che ... copre*: che la difende dai maligni influssi astrali (*ciel*). - 54. *la branca*: dominio saldo. - 55. *sconza*: sconciata; rotta. - 56. *pecola*: pece. - 57. *sivo o sonza*: sego o songia (*sugna*). - 58. *diserta*: malridotta. - 59. *smarizato*: colpito dalla mareggiata. - 60. *e ... afferra*: cade sulla sabbia della spiaggia. - 61. *nanti ... ore*: circa due ore prima che fosse giorno. - 62. *de punto*: appunto; precisamente. - 63. *ciascun ecc.*: ciascuno faceva i suoi conti a vuoto (*in aere*); *d'una frulla*: di un frullo, per indicar cosa vana, senza consistenza alcuna. - 64. *cio*: zio. - 65. *che fa mesteri*: necessario all'occorrenza. - 66. *canato*: cognato; lo nominerà subito dopo, Beltrando Del Balzo, precisando in seguito (v. 753) che era «fratel naturale de la Princepessa»; *presone*: prigioniero. - 67. *da quando*: da quando era esplosa (e cfr. I, 435 e nota). - 68. *siando*: essendo. - 69. *umano*: chiunque egli fosse. *Valente* è, ovviamente, ironico (v. 313). - 70. *extraherle*: avocarle a sé; riscuoterle. - 71. *da fora*: buttati fuori da Napoli. Erano infatti a Ischia. - 72. *se appagora*: si impaurisca; si spaventi. - 73. *tornaria*: (plurale) tornerebbero; e così *recupraria*: recuperarebbero. - 74. *como*: come si fosse. - 75. *el beveragio*: la ricompensa, il contraccambio (del privilegio), con parte in restituzione. - 76. *Fra' Lëonardo*: Leonardo Prato, il «rodian ferero» di II, 369 (e n. 71). - 77. *lo tratto*: l'accaduto. Non si capisce perché poi l'abbiano lasciato andare. - 78. *legno*: pezzo di tavolato; evidentemente era un po' fradicio e non resse al piede del fuggitivo. - 79. *stramazzo*: l'atto dello stramazzare; caduta, ruzzolone. - 80. *a la Cerra*: alla contea di Acerra. - 81. *avea esoso*: odiava. - 82. *Vicarìa*: la «Gran Corte della Vicarìa» era il tribunale supremo per le cause civili e criminali. *Margarita* è probabile parola di gergo, per significar la tortura. - 83. *per quello che*: si riferisce ai vv. 305 sgg. - 84. *tutt'el stato*: i privilegi che le erano stati concessi. - 85. *è penitencia*: è causa di pentimento e di punizione. - 86. *aria*: avrebbe. - 87. *insidio*: insidia. - 88. *non è più doglia*: «nessun maggior dolore - che ricordarsi del tempo felice - nella miseria» (*Inferno*, V, vv. 121-123). - 89. *Puderico*: al v. 409 «Pulderico»; in realtà «Poderico». - 90. *farece replico*: replicare; far tante discussioni. - 91. *volesse*: che volesse. - 92. *e ca...descoperse*: e siccome ciò era vero e già era stato scoperto. - 93. *impulzava*: spingeva; solle-

citava; *la giustizia*: l'esecuzione della condanna a morte. - 94. *incedio*: procedimento (cfr. II, 667); *suburnäo*: subornò, corruppe colui, al quale era caduta in accidia la sua vita (allusione oscura; probabilmente chi lo aveva sotto controllo). - 95. *nante*: piuttosto. - 96. *scriva*: che scrivesse. - 97. *bascio*: basso. - 98. *non volse ecc.*: non volle che egli patisse a causa di lei. - 99. *contrariar non resta*: non cessa di girare in senso contrario, sfavorevole; *bisbigli*: affanni. - 100. *perché... i nigli*: che *i nigli* (toscanizzazione al plurale del salentino *nigghiu*, nibbio) divengano «macri» per mancanza di preda, era luogo comune. - 101. *travenerà*: interverrà. - 102. *si vòta*: sei vuota. - 103. *na iota*: un nulla; *volgi*: rimescola. - 104. *da metallo*: come se fosse un metallo; *stracie*: strazi. - 105. *non ste darà*: non ti si daranno. *Ste* appare anche al v. 256 del *Triunfo*. - 106. *arrà*: avrà. - 107. *et... mestiere*: e apparecchiato ordinatamente quant'era necessario. - 108. *Don Cesaro*: Don Cesare, fratello naturale di re Ferrante, s'era appunto rifugiato in Terra d'Otranto, per la difesa. - 109. *e sue*: le sue. - 110. *contorno*: alle terre circostanti; *imbisca*: mischia, zuffa. - 111. *Ettor*: il mitico eroe troiano; *Marte*, Dio della guerra. - 112. *magio*: del 1495. - 113. *gustar*: sopportare. 114. *estince*: attenua; spegne. - 115. *in scontro*: incontro a lei (cfr., subito dopo, *scontrato*); *sbarrato*: scatenato; fuori dalle sbarre, dalla gabbia. - 116. *Camillo*: anche Camillo Pandone era stato a Brindisi vicerè. - 117. *questione*: lite. - 118. *del governo... de Marte*: delle attività militari. - 119. *tenendo... loco*: dal momento che faceva le veci del re. - 120. *la sua vece*: il suo posto; le proprie funzioni. - 121. *Antonio Grimano*: Antonio Grimani era l'ammiraglio comandante di una piccola flotta veneziana, che, approfittando dei disordini e appoggiando gli Aragonesi, fissò alcuni punti di conquista sulla costa pugliese. - 122. *scarmo*: scalmo; nei barconi la prominenza, alla quale viene appoggiato il remo. - 123. *scorrer*: effettuare scorrerie. - 124. *omne avverso*: ogni avversità. - 125. *Petro*: il vecchio di Pisticci; la sua profezia sta in II, vv. 169 sgg. - 126. *libera de suspicione*: liberata da una condizione di minaccioso pericolo. - 127. *certe*: certi; sicuri. - 128. *ne vò*: ci vuole. - 129. *ecco ecc.*: ecco, il vecchio di Pisticci è divenuto veritiero. - 130. *tam povere*: tanto povero. - 131. *poter*: potenza militare. - 132. *sorto*: presentatasi la flotta. - 133. *dicendo de no*: si riferisce a Monopoli, naturalmente. - 134. *revoltata*: ribellione. - 135. *in bisbiglio*: nei conciliaboli; negli incontri segreti. - 136. *loco stanciare*: dimorare là. - 137. *vere*: veramente; in verità. - 138. *quella*: Otranto. - 139. *iugno*: giugno, del 1495. - 140. *dare... vessa*: vessare; *contorno*: regione circostante. - 141. *Megiagne*: Mesagne, presso Lecce. - 142. *Donna Caterinella*: Caterinella Morosini, moglie dell'ambasciatore Luigi Paladini, e madre di Giulia, destinataria del codice perugino (F 27) contenente le opere di Rogeri. - 143. *asconde*: eclissa; fa impallidire. Busa o Paolina di Canosa di Puglia ospitò, fece curare, fornì di nuove armi e vestiti i romani dispersi, che erano stati sconfitti a Canne. 144. *Lecce*: era angioina; Otranto e Brindisi aragonesi. - 145. *a... correr*: effettuare continue scorrerie nelle regioni circostanti. - 146. *dando... stempere*: vessando e rovinando. - 147. *a Re Ferrante*: non a Ferdinando I, naturalmente, morto il 25 gennaio 1494, ma a Ferdinando II, detto Ferrandino, succeduto al padre, Alfonso II, dopo l'abdicazione del 24 gennaio 1495. Dopo la fuga a Ischia, la corte si era raccolta a Messina; in particolare Alfonso, la regina Giovanna, Ferrandino re, Federico, il principe Don Carlo e una figliola (*fantina*), ricordati a questo punto del poema. - 148. *el piccol*: era

giovane, essendo nato nel 1467. - 149. *El fido... Iöan Carlo*: Giancarlo Tramontano, detto anche « il grande (nonché fido) aragonese », strenuo sostenitore di Ferrandino. - 150. *e quello sustentarlo*: e sostenere lo sforzo di ribellione. - 151. *com(o)... presto*: sollecito e dinamico capo qual era. - 152. *suo cio*: suo zio, il principe Federico. - 153. *nemen ecc.*: ma nemmeno mi sembra opportuno che io venga con te (*tico*). - 154. *tempre*: e nelle migliori condizioni di combattere. - 155. *a li... stempre*: cfr. v. 616 e n. 146. - 156. *in gran bisbiglio*: in violenta ribellione. - 157. *galion*: galea più grossa. - 158. *un bergantino*: un brigantino; *trasio*: entrò. Il « marchese » è il figliolo Ferrando. - 159. *scontrare*: andare incontro. - 160. *come stesse*: come stessero. - 161. *iuglio*: luglio, del 1495. - 162. *Iunon... Iove*: si proietta l'incontro in una popolare mitologia; *sico*: con sé. - 163. *vico*: contrada. - 164. *in tal sapere*: così istruito e saggio. - 165. *senz'altro araldo*: senza aspettare intermediario alcuno o notizie ufficiali. - 166. *Neritò*: Nardò, la patria di Rogeri non lontana da Lecce, a sud-ovest. - 167. *deponere*: ammainarle. - 168. *chi 'l sa*: chi ne sia bene informato può sicuramente affermare che Nardò è stata fedele agli Aragonesi in ogni occasione; e se qualcuno volesse ricordare l'episodio degli stradioti (cavalieri veneziani armati alla leggera), solo i Signori al governo sanno se ci fu effettivamente colpa. Nel maggio del 1484 Nardò si era offerta spontaneamente ai veneziani. - 169. *signor Beltramo*: cfr. v. 288 e n. 66. - 170. *giuto*: andato; *se affronta*: s'incontra. - 171. *da ffronta*: di fronte.

X Sonetto. — 1. *tu pervenisse*: che tu giungessi. - 2. *redicisse*: ridicessi; ripetessi. - 3. *più*: altra elissi del *che*; quando più. - 4. *a quel*: a ciò che. - 5. *consumo*: mi consumo.

XI Sonetto. — 1. *dice*: narra che. - 2. *le nove*: le notizie straordinarie. - 3. *triunfando*: con valore di participio presente; in trionfo. - 4. *strine*: strenne; doni. - 5. *nomo*: nome.

Libro IV. — 1. *al quarto di*: della creazione. I « cappelli » dei primi sette libri sono dedicati ai sette giorni della creazione. Quello dell'ottavo li sintetizza in un auspicio encomiastico. - 2. *resplenda*: che risplendano; *signi* sono le costellazioni dello zodiaco. - 3. *in terra bruna*: illuminando la terra opaca. - 4. *per*: in nome di; in grazia di. Al v. 20, *et... resorse*: e che risorse quando vi partiste da Erode. - 5. *s'affronta*: s'incontra (cfr. III, 762). - 6. *facea adimpito*: appagavano. *E tuttavia ecc.*: e sempre intendendosi l'un l'altro, si rallegravano che ecc. - 7. *marchese*: il figlio Ferrando, marchese di Bisceglie. - 8. *gisse*: andasse. - 9. *pegra*: pigra; restia. - 10. *scava*: schiava. - 11. *a discontrari*: per andare incontro. - 12. *Loisi Paladino*: cfr. II, 59 e n. 16. - 13. *San Pietro*: l'odierna Galatina, a una ventina di chilometri a sud di Lecce. - 14. *che... non ensesse*: che non le uscisse incontro. - 15. *quanta... distina*: quanta ne può concedere Dio. - 16. *brigata*: corte. - 17. *l'ebber scontrata*: le erano andati incontro. - 18. *che mai ecc.*: che mai avvenne trionfo romano su in Campidoglio o per le vie. - 19. *in memoria*: in onore. - 20. *ch'erano ecc.*: dal momento che si trovavano in compagnia di donna siffatta. - 21. *comenzano*: cominciano a calmarsi e a mutare i dolori in piacere. - 22. *se dissoglie*: si disciolgano. - 23. *s'ammorza*: il soggetto torna ad essere la « fortuna ». - 24. *recresseli*: le rincrebbe. -

25. *che li ecc.*: alla quale aveva già dato volta (*vota*; allusione alle precedenti sventure di Isabella). - 26. *fume*: fumo; nebbia. - 27. *dume*: domi. - 28. *ovviar... sponda*: schivare, eludere i tuoi scogli. - 29. *ammorza*: smorza; vince. - 30. *non contraria*: è verbo; non crea ostacoli. - 31. *in scunto*: a sconto; per espiazione di quanto aveva fatto soffrire Isabella. - 32. *scavo*: schiavo. - 33. *Iulia de' Paladini*: figlia di Luigi (cfr. n. 16 a II, 59) e moglie di Belisario Maremonte, barone di Campi Salentina presso Lecce. E' la destinataria del codice perugino F 27, contenente le opere di Rogeri che qui si pubblicano. - 34. *per opra ecc.*: perché il barone potesse ben fare opera di cavaliere. - 35. *razi*: arazzi. - 36. *De Baucio*: Del Balzo; ricordato anche altrove, con sua moglie Margherita ch'era cugina della regina (VI, 989 sgg.). - 37. *pintato... fôr*: dipinto... che furono. - 38. *Àperse*: àpresi; si apre. - 39. *proferia*: è qui inserito, come avverrà poi spesso nel poema, il ternario recitato in quell'occasione. - 40. *remesso*: inviato di nuovo. - 41. *pete*: richiede. - 42. *non resta*: non cessa; non desiste. - 43. *el ciel*: ellissi del *che*. - 44. *tal*: da unire con *alegreza*. - 45. *ferme la mira*: fissi il proprio bersaglio. - 46. *smarizata*: mareggiata; tempesta. - 47. *lo marchese e le sorelle*: i figli di Isabella; *toccorno*: toccò anche a loro il bacio del comparatico. - 48. *che erano d'intorno*: che erano venuti da paesi vicini. - 49. *intramesa*: intermezzo drammatico; una breve rappresentazione. E' qui scenograficamente ridotta la prima delle « questioni d'amore » del *Filocolo* del Boccaccio (IV, 19). - 50. *dottore*: giudice laureato. - 51. *farsa*: sinonimo di « intramesa »; le farse « di corte » non avevano la *vis comica* delle farse popolari. - 52. *coriandri*: confetti di zucchero con seme di coriandolo. - 53. *quintana*: giuoco di giostra, qui brevemente descritto. Era assai diffuso e seguito. Si tratta di un bersaglio mobile in figura contraffatta, e munita nel fianco di un anello, entro il quale il cavaliere deve infilare la propria lancia. - 54. *in omne*: è implicito il paragone con chiunque; e *aspreza* evoca condizioni di violenza guerresca. - 55. *Noya*: Noha, presso Galatina, sempre in provincia di Lecce. - 56. *ne la sua sorte*: secondo la propria scelta. - 57. *al giardin... Ioanni*: il giardino del viceré Luigi Paladini si stendeva intorno alla torre di « Bello Luogo » e si chiamava così ancor esso; gli era stato donato da re Ferrante nel 1478. Il giardino di « San Ioanni » è probabilmente il famoso « Parco », ov'è l'omonima torre agioino-aragonese (la *contrada* è oggi quella « di San Pasquale »). - 58. *Carpignano*: a pochi chilometri a sud-est di Lecce. - 59. *e tutti dei*: la falsità degli dei pagani; *che*: da quando. - 60. *De Baucio*: Del Balzo; è identificato nel L. V, 76. - 61. *(i)nvocarno*: avevano invocato (così *spacciarno*: avevano inviato). - 62. *princepe*: Federico principe d'Altamura; era allora impegnato in un'impresa militare a Gaeta. - 63. *in... latino*: in questa mia narrazione in lingua volgare. - 64. *battendo spisso*: a spron battuto. - 65. *li rebaldi*: taluni ribelli. Alla notizia della morte di Ferrandino dunque, c'erano stati dei movimenti nel Salento, a soffocare i quali Isabella si rivolge al viceré. - 66. *la natura ecc.*: arieggia popolarmente: « l'uomo propone (natura fa) e Dio dispone (il ciel destina) ». - 67. *l'altra*: la seguente. - 68. *se dae*: si danno; vengono levati. - 69. *cante*: canti, angoli. - 70. *dolo*: dolore. - 71. *como... cura*: come donne gravate d'affanni. - 72. *Fedrichetto*: doveva essere un uomo di fiducia del re. Non compare più nel poema. - 73. *per segno*: come testimonianza. - 74. *Don Ferrando*: al figlio viene attribuito il titolo di Duca di Calabria, primo nell'ordine di successione al trono. - 75. *crëato*: servo alle sue dipendenze; guardarobiere, fedelissimo e quasi innamorato d'Isabella

(cfr. II, 645 sgg.). - 76. *le regine*: l'una nonna e l'altra moglie del defunto Ferrandino (*Ferdinando*). 77. *de credencia*: credenziale. - 78. *tal*: tali, come fedeli agli Aragonesi e perché in Lecce viveva la regina. - 79. *per sindici*: per il tramite di rappresentanti all'uopo incaricati. - 80. *conte de Alessano*: il già ricordato (IV, 173) Francesco Del Balzo, con la moglie Margarita. - 81. *De Castro la contessa*: Antonina Colonna (anche al v. 655). - 82. *La contesa de Solito*: «Erina», cioè Irene, Paleologina, ricordata più avanti; *Solito*: Soletto, presso Lecce. - 83. *pietà divina*: una favorevole ispirazione celeste. - 84. *Nettuno*: se *Marte* e *Giove* simboleggiano valore guerresco e giustizia, *Nettuno* vorrà significare potenza marina. - 85. *funo*: «morte», riferita al nipote Ferrandino; «sconfitta mortale», riferita al fratello Alfonso, che abdicò e poi si fece frate. - 86. *Antonia*: Del Balzo, vedova a Mantova di Giovan Francesco Gonzaga; la dedicataria delle opere di Rogeri già ricordata nella lettera di dedica, nel I sonetto e nel poema (I, 193 sgg.). - 87. *per divina*: come creatura divina. - 88. *demorava*: ellissi del *che*. - 89. *per esequire*: in ottemperanza agli ordini. - 90. *ascoltata*: con attrazione femminile, riferito a Isabella. - 91. *e quanto... amava*: in realtà cfr. I, 297 sgg. - 92. *non mova*: non si allontanasse. 93. *Capo de anno*: del 1496. - 94. *strine*: strenne; doni. - 95. *confetti*: confetture in genere. *Cere* (francese *chère*): abbondanza di vivande. - 96. *farse*: cfr. n. 51; e per *intramesa* (v. 504) cfr. n. 49. Quanto ai *gliomari* (o «gliommeri»), si trattava di sgomitolare argomenti a mo' di frottola nella forma drammatica del monologo. - 97. *quarantana*: quaresima. - 98. *martirii*: sacre rappresentazioni. - 99. *a la... lettere*: quando giungesse la lettera successiva. - 100. *per... se aspetta*: aspetti di vederselo comparire davanti. - 101. *Galèotto*: Galeotto Carafa, al servizio di Federico. - 102. *a li vintidui*: partiranno in realtà ai ventiquattro. - 103. *madamma Vittoria*: Vittoria Cantelmo, figlia di Caterina Del Balzo, zia della regina Isabella, e di Giovan Paolo, Duca di Sora. - 104. *a la Citignola*: a Cerignola. - 105. *ricercare*: richiedere; interpellare. - 106. *quel è*: ciò che è. - 107. *iopponi*: giubboni. - 108. *non se aspetta*: non sta ad aspettare. - 109. *amavo*: amavamo. - 110. *nova*: notizia. - 111. *Carpignano*: cfr. n. 58 e testo relativo. - 112. *da lloco*: da colà dove si trova. - 113. *in tal*: da unire con «andata». - 114. *singlutti*: singhiozzi. - 115. *baschiando*: abbassando. - 116. *se videa*: che si vedevano. - 117. *se squadra*: «viene ad essere informata» di più chiari e nobili argomenti. - 118. *al principio*: si vedano le prime tre ottave del poema. - 119. *Diana*: dea celebrata sempre per una sua maschia bellezza faretrata. 120. *da terra in terra*: di città in città. - 121. *ne la soprastanza*: cfr. vv. 613-616. - 122. *tanza*: giro; *per alcun mutti*: con poche parole. - 123. *Parme... prio*: mi sembra giusto nominare prima. Il poeta distingue gerarchicamente queste belle signore, secondo il loro grado di nobiltà: contesse, baronesse, gentildonne; ed è occasione che si ripeterà nel corso della narrazione. Di molte di loro, che saranno di volta in volta ricordate, non sappiamo se non quanto ne dice Rogeri, magari il solo nome e cognome, aggiuntavi una pennellata ora fresca e felice, ora banale e stanca. - 124. *primo*: per queste tre prime contesse, di Alessano, di Castro e di Soletto, cfr. le note 80, 81 e 82. - 125. *de tutto*: di tutto ciò che. - 126. *presencia*: che ha l'aspetto. - 127. *Pantasilea*: la mitica Penthesilea, regina delle Amazzoni. - 128. *De Baucio*: Del Balzo; per questo Berardino cfr. v. 306 e n. 60; *Diopea* (così nel codice) sarà Deiopea, ninfa di Giunone, nereide del fiume Peneo. - 129. *stanciava*: stanziano; dimoravano. - 130. *cortegiava*: conducevano vita di corte. - 131. *imprese*:

secondo vari gradi di eleganza. - 132. *Caterinella*: Morosini, moglie di Luigi Paladini, già ricordata; come anche sua figlia Giulia, della quale subito dopo si cantano le lodi. - 133. *Sescine*: l'antica Segine, poi L'Acaia, località presso Lecce. - 134. *Noya*: Noha, presso Galatina. - 135. *Palmarice*: Palmariggi, all'interno del basso Salento. - 136. *Prezzano*: Persano, piccolo centro di Terra d'Otranto. - 137. *la Torre*: Torre Santa Susanna, al limite settentrionale del Salento (cfr. V, 260 sgg.). - 138. *Ussano*: Uggiano Montefusco, poco distante. - 139. *resona*: risplende. - 140. *cona*: icona. - 141. *el loco ... Antona*: la « bella Antonia » ribalza al v. 711; il luogo dovrebbe dunque essere Cerfignano. - 142. *Rufiano*: Ruffano, verso il Capo; poco lontano è *Burgagno*, cioè Borgagne. - 143. *resbiglia*: risveglia; il soggetto è « amor ». - 144. *(i)nvaghisse*: invaghisce. - 145. *Aquareca*: Acquarica, nel Capo. - 146. *Senareca*: oggi Sanarica, nell'interno del Salento, come tutte le altre località poco innanzi nominate. - 147. *faza*: faccia. - 148. *Uscian*: Uggiano La Chiesa, nel Capo. La baronessa doveva essere « al tramonto » (*in la sua meta*), ma era ancor bella come l'aurora. - 149. *Cicivizo*: la lettura del codice è chiara. I documenti recano notizia di un feudo di *Cicinitio* o *Ciciniezo* o *Cicinizo* all'interno di Terra d'Otranto. - 150. *e 'l suo sapere*: e a sapere sue notizie. - 151. *Noya*: cfr. n. 134. - 152. *de misser ... Sicilia*: e ugualmente (*a pparo*) la Cecilia (*Sicilia*) di messer Goffredo. - 153. *Diana*: cfr. n. 119. - 154. *Baron*: è casato, non qualifica gentilizia (cfr. vv. 743-4). - 155. *che ... lo suo volto*: il viso della quale. - 156. *Malpier*: Malipieri; erano sorelle dunque non fra loro, ma l'una era Tafuri e l'altra Malipieri. - 157. *del compare*: probabile riferimento a IV, 236-240. - 158. *del Galateo Maria*: Maria Lubelli, figlia del barone di Sanarica, è la moglie di Antonio De Ferrariis detto il Galateo. - 159. *Cubella*: Iacobella. - 160. *Drino*: probabile corruzione di Drimi (Indrimi). Un Antonio Drimi fu sindaco di Lecce nel 1507. - 161. *de sì presta assencia*: di così inattesa partenza. - 162. *tutto om*: ognuno. - 163. *Barone de Campie*: Belisario Maremonte, marito di Giulia Paladini. - 164. *contemplacione*: beneplacito; piacere. - 165. *cortese*: grato. - 166. *più a bascio*: più giù. - 167. *comiuato*: commiato. - 168. *sì clara insegna*: distintivo, vessillo così luminoso. -

XII Sonetto. — 1. *la gran salma*: il grave peso. - 2. *che tien*: il soggetto è da trarsi dal precedente « cuore ». Ed è una sete fatta di tranquilla fiducia (« la gran calma »). - 3. *prio sua*: prima della sua. - 4. *che ... impresa*: che mai per alcuna accidentale causa interrompi d'amarla. -

XIII Sonetto. — 1. *per ... e per la*: da ... e dalla. - 2. *San Chiancazo, Grittaglie*: San Pancrazio Salentino; Grottaglie. - 3. *Gioia*: « del Colle », quindi il « saglie ». - 4. *Botonto, Iovenazo*: Bitonto; Giovinazzo. - 5. *Malfetta*: Molfetta. - 6. *non ha pare*: le quali non hanno l'uguale. -

Libro V. — 1. *quelo*: quello; la totalità degli esseri viventi. - 2. *sufferse*: che sofferse; *recomprarne*: redimerci. - 3. *questa*: Isabella; la sua ora buona ventura. - 4. *ove ne gia*: dove poi essa andò. - 5. *quello ecc.*: suo marito, il re Federico; *in tranquillo*: avverbio; tranquillamente; in santa pace. - 6. *in ioco*: in gioia. - 7. *quella stata*: colei che (ellittico) era stata. - 8. *noglia*: noia; afflizione. - 9. *sacie*: che io sazi. - 10. *li redire*: il ritorno (*redire*; leggere lo?). - 11. *e che sian ecc.*: e che

siano tali come fra i metalli sono l'oro e l'argento. - 12. *indegno*: non all'altezza di quanto avrebbe desiderato fare. - 13. *Marco Antonio*: Tolomeo, vescovo di Lecce (1485-1498). - 14. *dispiano*: informo chiaramente; *li baron*, con elissi del « che ». - 15. *Francisco*: Del Balzo. - 16. *Belisario*: Maremonte, marito di Giulia Paladini; *de la Caia*: dell'Acaia. Madre di Belisario era Maria de la Caia. - 17. *Noya*: Noha. - 18. *Usciano*: cfr. V, n. 138. - 19. *Rufiano*: Ruffano. - 20. *onora*: anch'egli onora la regina. - 21. *aderenti*: simpatizzanti o clienti. - 22. *fato*: fato che. - 23. *Viente a memoria ecc.*: ti ricordi come il Vecchio di Pisticci disse che doveva giungere ecc. . Si riferisca a II, 169 sgg. - 24. *sua ... sparpaglia*: la sua dolce parola mette in fuga. - 25. *che... non saglia*: ad impedire che salga. - 26. *avversari*: contrarietà. - 27. *in mar*: allude a III, 145 sgg. - 28. *merto s'aspetta*: è dovuta una ricompensa. - 29. *noiar*: dar noia; avversare. - 30. *loro*: lauro, simbolo di gloria. - 31. *teli*: dardi. - 32. *ch'in tanti ecc.*: che avevi coinvolto, col giro della tua ruota, in tante dolorose avversità. - 33. *a' soi antichi*: ai Re Magi, dei quali Baldassarre era considerato capostipite dei Del Balzo. - 34. *a bascio*: in basso. - 35. *duma*: doma. - 36. *vidi*: vedi. - 37. *Campie*: ov'era il castello di Giulia Paladini (poco distante da Lecce). - 38. *pezo*: un pezzo. - 39. *apparo de razzi*: apparato di arazzi. Le *verdure*, qui e altrove con simile significato, sono ornamentazioni effettuate con rami verdi o addirittura, come si vedrà, con piantagioni provvisorie di alberi. - 40. *arme*: insegne. 41. *a ... triunfar[e]*: per un'accoglienza trionfale. - 42. *secundo lei*: secondo la sua alta condizione sociale. - 43. *pendello*: pennello. *Lavorero*: manufatto; qui, quadro. *Queste*: questi « lavoreri ». - 44. *se spacia*: passeggia spaziando. - 45. *niente non sballaro*: non ebbero necessità di tirar fuori alcunché dal loro imballaggio. - 46. *le casaline*: le donne del casale. - 47. *Comandamo*: raccomandiamo. - 48. *in dolo*: in dolore; e così « Donna Deliza », metaforicamente ornata di uguale veste. - 49. *San Chiancazo*: San Pancrazio Salentino. - 50. *Guagnan*: Guagnano tra Campi e San Pancrazio. - 51. *a la Torre*: a Torre Santa Susanna, poco distante. - 52. *insirli*: uscir loro. - 53. *tessuti*: ricoperti con intrecci. - 54. *e mure*: i muri. - 55. *Neritò*: Nardò, la patria del poeta. - 56. *e de Lecce*: e il vescovo di Lecce. - 57. *Oria*: in collina, poco più a nord. - 58. *in ... vicino*: accanto a lui. - 59. *San Marzenofrio*: San Barsanofio, più esattamente Barsanufio; le sue reliquie, qui venerate dalla regina, furono portate dall'oriente a Oria circa l'850. - 60. *in cultre e razi*: con ricche coltri ed arazzi. - 61. *prio*: prima d'ogni altra. - 62. *tutte accote*: tutte insieme. - 63. *per mano*: a mano a mano; l'una dopo l'altra. - 64. *non ho*: ellittico del « che »; delle quali non ho. - 65. *Francisco De Bäucio*: omonimo ma diverso dal conte di Alessano (cfr. IV, 171-173). - 66. *altra*: probabilmente è da leggere « alta ». - 67. *Grittaglie*: Grottaglie, verso Taranto, quasi ai confini (« capo ») di Terra d'Otranto. - 68. *astori ... quaglie*: modo popolarlescamente immaginoso per significar cavalieri e dame. - 69. *(I)n ... cavalcare*: intanto che vollero cavalcare verso Taranto. - 70. *Lo ... Gallipoli*: Alessio Zelodano, vescovo di Gallipoli dal 1494 al 1508. - 71. *Re Ferrando*: re Ferrante; a costui era dunque nipote, essendo figlio di Francesco, il quale era fratello di Alfonso e Federico. Suo padre (Francesco di Ferrante) era morto nel 1486. - 72. *solo*: unico figlio. - 73. *avendo*: se avesse; *il brando*: l'arco. - 74. *sappiate*: con il solito « che » sottinteso. - 75. *in scontro*: incontro. - 76. *Tara*: rigagnolo che sfocia nel Mar Piccolo. - 77. *gionte*: giunture (fre le altre reliquie). - 78. *quella*: la regina. - 79. *bozze*: frutti imbozzacchiti, perciò aspri e indigesti come

le cotogne. - 80. *banne*: bande. - 81. *divisate*: ornate. - 82. *San Cataldo*: la chiesa maggiore. - 83. *un smalto*: raggianti di felicità; luminoso di gioia. - 84. *in quelle*: che in quelle. - 85. *contencione*: contesa. *Muzi*: mozzi, giovani servi; i *tarentini* sono invece gli uomini fatti. 86. *per una ... alteza*: il nome serve (« se destina ») a indicare il punto più alto della discendenza. - 87. *achinea*: chinea, cavallo bianco da sella. - 88. *e per ... cavalcata*: e siccome era la prima volta che cavalcava. - 89. *misser Masello*: evidentemente uno del seguito. - 90. *e donne*: le donne. - 91. *cascardi*: sorta di ballo a tondo, in gruppo. - 92. *due marine*: il Mar Piccolo e il Mar Grande, a Taranto. - 93. *quella*: la regina (leggere *quelle?*). - 94. *Palegiano*: Palagiano, presso Taranto. - 95. *Noya*: oggi Noha. - 96. *de ... verdure*: cfr. n. 39 - 97. *a ragatta*: la regata, come gara marina. - 98. *sarchi*: sarghi; saraghi. - 99. *muzo*: cfr. n. 85. - 100. *galion*: galeone, grossa galea da guerra. - 101. *per tresce*: e qualcuno di traverso. - 102. *per ... distrutti*: perché Massafra era stata messa a sacco dai francesi. - 103. *li grutti*: le grotte della grande gravina di S. Marco. - 104. *Iöan Greco*: un personaggio così chiamato accompagnò poi Isabella in esilio. Sarà lui? - 105. *Castellaneta*: dopo Taranto e Massafra verso Bari; ma prima la regina sosterrà a Palagiano. - 106. *camisa*: camicia. - 107. *inserono*: uscirono. - 108. *mergoli*: merli (delle mura turre). - 109. *piantati*: cfr. n. 39. - 110. *solaro... titto*: solaio... tetto. - 111. *Gioia*: Gioia del Colle, a pochi chilometri a nord di Castellaneta. *Botonto*, lo sappiamo, è Bitonto. - 112. *se ne gea*: se ne giva; si dirigeva. - 113. *a la terra*: nell'abitato. - 114. *gioi*: gioia; gli stava a cuore. Bisticcio tra *Gioia* e *gioia*. - 115. *Cassano*: delle Murge, tra Altamura e Bari; ma la regina non vi si reca. - 116. *quel*: ciò che. - 117. *se spettava*: era confacente. - 118. *ha cera*: ha le fattezze. - 119. *inchiostro*: chiostro; cortile. *Scavoni*: schiavoni; slavi della costa adriatica. Un gruppo ne era attestato a Gioia del Colle. - 120. *romanza*: imita i modi delle popolazioni d'ascendenza latina. - 121. *tal... cantava*: diamo qui la trascrizione critica dell'importante testo, dovuta al prof. M. Pantic di Belgrado, chiedendo a lui e ai lettori scusa per la mancanza dei necessari segni diacritici: "Orao [se] vijase nad gradom Smeredevom, — nitkore ne case s njime govoriti, — nego Ianko vojvoda govorase iz tamnice: — « Molim ti se, orle, sidi malo nize — da s tobome progovoru: Bogom te brata jimaju — podi do smederevske [gospode] — da s' mole slavnomu despotu — da m' otpusti iz tamnice smederevske; — i ako mi Bog pomoze — i slavni despot pusti iz smederevske tamnice, — ja te cu napitati orvene krvce tureske — beloga tela vitesko-ga ». ". Ed ecco ora la traduzione del prof. E. Sequi: "L'aquila si levò sulla città di Smederevo, — nessuno non volle con essa parlare, — ma Ianko vojvoda parlò dalla prigione —: «Ti prego, aquila, scendi un po' più in basso — perch'io parli con te: in Dio ti ho fratello; — va dai signori di Smederevo — perché preghino il despota glorioso — che mi rilasci dal carcere di Smederevo; — e se Dio m'aiuta — e il despota glorioso mi rilascia dalla prigione di Smederevo, — io ti sazierò di rosso sangue turco — di bianco corpo di cavaliere ». ". A Pantic e a Sequi ripeto qui la mia gratitudine. Il frammento tramanda (ha precisato N. Radovich) alcuni versi di un canto popolare del ciclo « Pjesme », il quale riecheggia fatti del XV sec. In tale canto il vojvoda prigioniero a Smederevo (1448) esprime il suo desiderio di essere liberato e di poter quindi riprendere la sua lotta contro i Turchi. - 122. *la canata*: la cognata. - 123. *sceppando*: sottraendo vino per sé. - 124. *eletto... mine-revina*: designato a rappresentare la città di Minervino Murge, non lontana da

Castel del Monte. Acquaviva delle fonti è invece a qualche chilometro a nord di Gioia. - 125. *e rami*: con i rami (costrutto assoluto). Il verbo principale è sottinteso. - 126. *un'arme*: un'insegna; degli Aragonesi o dei Del Balzo, naturalmente. - 127. *ioco*: gioia. - 128. *qual*: il quale si trovava (sottinteso). *Razi*: arazzi. - 129. *apersi*: si apre. - 130. *versi*: diamo la traduzione: « Inviato dall'Olimpo da parte del creatore delle stelle per annunciare alla Maestà tua che sei stata assunta al regale soglio per la tua umiltà, gioisci per questo e allègrati; e anche voi, fedeli e devoti acquavivesi, gioite e rallegratevi, poiché anche in cielo, come ora ascolterete, si diffonde letizia grandissima ». Non sono versi, ma prosa regolata. - 131. *cum cartolin*: su pezzi o strisce di carta; *mutto*: motto; quello del verso latino successivo; *bascio*: basso. - 132. *Quia ecc.*: « poiché ebbe riguardo dell'umiltà della sua serva ». E' un versetto del *Magnificat*, all'inizio (cfr. *Luca*, I, 48). - 133. *un arco*: anche qui manca il verbo, facilmente supponibile. - 134. *coequale*: adeguato e conveniente. - 135. *Te sequitur*: « segue te dovunque andrai per mare e per terra, e tiene il suo posto, o donna di giustizia, nei tuoi accampamenti » (distico). - 136. *adubato*: ornato. La scena ha un trasparente significato simbolico e augurale: il vecchio infatti è in veste di profeta (*vaticinium*). - 137. *ch'era a dritto*: il che era ben giusto. - 138. *Te sequitur ecc.*: « ti segue Pace, Cerere e Abbondanza col corno pieno ». - 139. *in debita misura*: è un distico elegiaco, come già ai vv. 719-20. Discutibile l'« esametro » al v. 737. - 140. *per lo duca*: il figlio Ferrando. I versi dicono: « Vivi, o vanto di noi tutti, superando i lunghi anni di Nestore; e a noi sia concesso morire sotto un principe sì grande ». - 141. *de raza*: di arazzi. - 142. *in foco*: in bisticcio di contrapposizione con « Acqua ». - 143. *cerase*: ciliegi. - 144. *la terra*: il complesso degli abitanti. - 145. *avendo*: per aver avuto. - 146. *suo color*: Rogeri scherza sul nome di lei; è una « rosa » che non appassisce. - 147. *ea*: è. - 148. *università*: il complesso degli abitanti rappresentato amministrativamente. - 149. *San Nicandro*: non il « Garganico », ma San Nicandro di Bari, poco a nord d'Acquaviva. - 150. *ch'a pasto ecc.*: che avrebbe ben potuto reggere al confronto di un pranzo regale. - 151. *Ma... adimpito*: perché avrebbe voluto fare di più. - 152. *Bitetta*: Bitetto, a due passi da San Nicandro, sulla strada di Bitonto. - 153. *arditamente*: perché, a differenza dei precedenti, era venuta a piedi per incontrare la regina e baciarle la mano. - 154. *tarche*: targhe; sorta di scudi rettangolari. - 155. *scaramuza*: scaramuccia; qui finta zuffa. - 156. *tuzza*: picchia. - 157. *arme regale*: lo stemma aragonese. - 158. *pontificale*: qui e altrove l'aggettivo indica il rito solenne e le modalità festive. - 159. *d'acque rose*: l'acqua rosa è acqua trattata con essenza di rose; *discorre*: scorrono. - 160. *per quelli ecc.*: si vedevano da parte di quelli che passavano. - 161. *venino*: veleno. - 162. *lettere antique*: probabilmente le maiuscole romane (caratteri « capitali »). Questi distici elegiaci sono firmati da un non identificato Saturnus: « Entra in Bitonto, o diva regina, a lungo vagheggiata; salute a colei cui giusta è concessa la corona regale. Rifulgerà per l'universo una stella più luminosa, che arrecherà gioia grande ai popoli tuoi ». E ancora: « Salute a te, o regina, degna dei palatini trionfi; a te che sei la gloria del Regno e la prima d'Italia ». E ancora: « Un astro felice apparve nelle plaghe d'oriente e manda luce dal suo nitido cielo; per i tre re dal cui sangue sei discesa, sorse, o regina, la stella che fu via di salvezza »: E ancora: « Che tu possa, o stella, illuminare con i tuoi raggi il nobile Regno e conservare lo scettro e il tuo diadema; sul tuo trono, o regina, col tuo coniuge felice e nel concerto degli

uomini, possa essere onorata ». E ancora: « Dio ti designò a risplendere come astro nel cielo d'Italia, e stella assai propizia al Regno oggi, o regina, sei accolta in sì grande trionfo. Viva per sempre la stirpe balzesca ». Saturno compose questi versi ».

- 163. *affidare*: promettere in sposa. - 164. *per ragioni*: secondo i vari desideri. *Cascarde*: cfr. n. 91. - 165. *lo baron de Campie*: Belisario Maremonte, marito di Giulia Paladini. *Ferdinando* è Ferrando. - 166. *se consertarno*: decisero di comune accordo. - 167. *avea*: che aveva. - 168. *don Francisco*: il tarentino giovane cugino di Ferrando. - 169. *de paste regale*: di pasta reale; *confezione*: confetture. - 170. *el signor Ioancarolo*: il Tramontano, Conte di Matera, detto il « Grande Aragonese ». - 171. *la zita*: l'amorosa non ancora ufficialmente impegnata (perciò l'inciso). - 172. *de... ragione*: è giusto qui scriverne il nome. - 173. *gentil*: nobile. - 174. *siando*: essendo. - 175. *Iovenazo*: Giovinazzo, sul mare presso Molfetta. - 176. *insio*: uscì. - 177. *l'arme*: lo stemma. - 178. *puzo*: pozzo. Il verbo è sottinteso. - 179. *e fôr ... regale*: e lo furono (ornati) dello stemma reale. - 180. *de... equale*: erano costrette (*convenea*) a passare solo di là. - 181. *arro*: erro. - 182. *non... frezegiare*: continuando a scagliare fichi selvatici, caprifichi (*profici*), a mo' di frecce (*freze, frezze*). - 183. *da quell'acqua*: acqua da quella (fontana). - 184. *maraglia*: muraglia. - 185. *guardava*: era posta a guardia. - 186. *alfana*: bel cavallo da corsa, di razza araba. - 187. *discontro*: dirimpetto. - 188. *curtello*: coltello. - 189. *quatrello*: quadrello; non « freccia » qui, ma giavellotto con sezione quadrata. Il *rotolo* nell'Italia meridionale equivaleva a poco meno di un etto. - 190. *a mascare sembante*: simili a maschere. - 191. *caile*: cuffie aderenti; calotte. - 192. *tabulate*: tavolato; palchetto di legno. - 193. *arme*: stemmi. - 194. *che... reluca*: per inciso, con valore augurale e ottativo. I versi in latino hanno l'andamento (specialmente i secondi tre) di dimetri trocaici, catalettico l'ultimo: « Viva sempre il nostro re Federico, nel trionfo e nella pace! ». « Il futuro ed amabile re sarà Ferdinando terzo, felice duca di Calabria ». - 195. *Protozio*: non sarà certo il « prozio », né un cognome; piuttosto una carica locale. - 196. *de' Ciorlio*: più avanti è nominata la stirpe dei « Ciorlia » (v. 1042). - 197. *de bel feo*: dal bel feudo; ma l'indicazione sembra avere già la fossile cristallizzazione del cognome (de Belfeo). - 198. *un punto*: minimamente. - 199. *quelli del Consiglio*: i capi della vita amministrativa (insieme col capo militare). - 200. *non... scontrata*: non mancò di uscirle incontro. - 201. *bandone*: larghe bande, fascie; *russo*: rosso. *L'arme reginale* è lo stemma balzesco, naturalmente. - 202. *prezzo*: pregio. - 203. *quellei*: colei. - 204. *cersi*: gelsi. - 205. *vernicocche*: albicocche. - 206. *che... scimarno*: che i giovanotti (*muzi*) scemarono ben bene. - 207. *un breve*: altre volte chiamato « cartolino ». - 208. *Tandem ecc.*: « attesa, ella giunse finalmente ». - 209. *uno mutto*: un motto; una frase: « Così per te effonderei il mio sangue ». - 210. *de verdura*: con motivi ornamentali di piante, alberi ecc. - 211. *ex caso*: casualmente (lat. *ex casu*); e si riferirà a « vidi »; poi *vernavano*: propriamente « cantavano primaverilmente »; e infatti siamo nel mese di giugno. - 212. *el fonte*: la fonte Castalia sul monte Parnaso; a chi ne bevesse l'acqua, nasceva l'estro poetico. - 213. *Cerere ecc.*: tre deità per indicare il minimo necessario alla vita; *Cerere*: grano e pane; *Bacco*: vino; e in *Veste* c'è probabilmente una scherzosa allusione al vestirsi. - 214. *nassa*: grossa cesta usata per la pesca. - 215. *per falli*: per aver commesso qualche reato. - 216. questo motto: « Soggiogati, regina, chiediamo pietà ». - 217. *questa supplicazione*: è trascritta subito appresso: « A voi, nobilissima regina, assai più divina che umana,

umilmente io parlo e dico: "I poveri derelitti e miseri galli (Galli), in carcere, per colpe inesistenti, contro il parere del cuoco hanno messo; io son distrutto e magro molto, spennacchiato in più parti, per la guerra del tuo Marte sono vinto; io son venuto qui a Molfetta, io per fare vendetta sono prigioniero. Al sole ardente sto senza bere e mi sento tutto morire dalla gran debolezza. Vostra Maestà ammiri la nobiltà, il nostro dire giusto con parola leale, che non vuole che mal vi comportiate per tale errore. Cantano a tutte le ore della notte e segnano tutti i colpi dell'orologio. Io sono tanto saggio che posso garantire che, se avranno da mangiare e il ventre pieno, di vari accordi faranno le loro canzoni e senza contrasto staranno in pace sotto la grazia vostra, nobile regina. Io ti imploro, se vi piace, di far portare una tazza, sì che possiamo bere, perché il nostro cuore è già consumato; dammi per pietà, ti supplico, dammi una zuppa; e io ti prego di non dir di no ai vostri servitori, che stanno in dolori e in angoscia e in pena continua in mezzo a questi villani che ci insultano. Dammi, regina, — io sì mi affidai a te —, che noi beviamo spesso e senza che ce ne manchi; ché per gente franca (Francese) è gran dispetto: moriamo di sete con alti lamenti. Ti piaccia aver di noi pietà per l'intercessione di tuo marito, il re Don Federico, che a tutti i derelitti ha ben perdonato per sua misericordia, e ha fatto tregua e pace col nostro re. Non siamo altro che due poveri galli (Galli), e di buon cuore e con grande speranza da voi imploriamo il perdono" ». La restituzione del testo e la traduzione sono di G. Folena. 218. *redire*: ridire; ripetere. - 219. *giallo e russo*: i colori degli Aragonesi; *russo*: rosso. - 220. *arme*: insegna; così più avanti, *imprese*. - 221. *celo*: la luce dell'arco era inscritta in una struttura rettangolare. 222. *cordoni*: modanature di rilievo per lungo. - 223. *a frondi de stomponi*: ornati con foglie ottenute per mezzo di formelle di ricalco (stamponi); *de verdi*: di verde. - 224. *in antiquo*: con lettere d'antica forma (cfr. n. 162). Il verso dice: « La stella si congiunge al sole; ecco giunge lo sposo » (con allusione a Federico). - 225. *che*: così che. - 226. *questo*: « Per merito del tuo arrivo, sovrabbonda la grazia ». - 227. *conzate*: acconciate; adorne. *Coprimenti*: coperture (di arazzi, tappeti, verdure ecc.). - 228. *de... divisate*: adorne di vari adornamenti (si noti il bisticcio). - 229. *sporveri*: di ornamenti o figure ottenuti con la tecnica dello spolvero. - 230. *conserte*: attaccate e intrecciate. *Moncili*: « sopravvesti » (Croce). Trascorso grafico per « monili »? (cfr. infatti il verso seguente). - 231. *in mezo*: con al centro. *Cona*: icona (immagine sacra). - 232. *de la sua*: della propria; quella da lui vagheggiata. - 233. *la piova*: la piove; la dona, come acqua benefica, a chi è destinata. - 234. *quatretti*: quartetti, secondo la recente polifonia fiamminga. - 235. *cascarde*: ballo in tondo. - 236. *mèle*: miele, per la sua dolcezza. - 237. *fazza*: faccia; volto. - 238. *se officia*: s'innalzano ideali preghiere e riti. - 239. *la vigilia*: il tempo dell'attesa e della speranza. - 240. *ben loco*: anche lì. - 241. *bon pregio*: di essere ben apprezzato; *cera*: volto. - 242. *la vespera*: il Vespro, dell'ufficio divino. - 243. *discesa... antico*: il riferimento è troppo generico. Bisceglie era passata ai Del Balzo nel 1444; ma potrebbe addirittura trattarsi del capostipite Baldassare. - 244. *letania*: preghiere recitate in gruppo. - 245. *trasir*: entrare. - 246. *discorre*: si muovono rapidamente. - 247. *per esporre ecc.*: per dir tutta intera la verità; *lamia*: volta. - 248. *da loco*: di là. - 249. *parea che ecc.*: e sembrava che ti parlassero, se tu li guardassi. - 250. *lloco appresso*: là vicino. - 251. *Mirate*: comincia un ternario, il cui inserto si prolunga fino al v. 1385. - 252. *claro avvento*: festoso arrivo. - 253. *sparso*: fugato; allontanato; *prio*:

precedente. - 254. *l'infausto partimento*: da Bisceglie era partita Isabella per la sua disavventura barese (cfr. III, 105 sgg.). - 255. *se resbeglia*: si risveglia, quasi a nuova vita. - 256. *se speglia*: si specchia. - 257. *signori*: cfr. n. 243. - 258. *Ecco ecc.*: ecco, nessuno, per quanto gli è possibile, si astiene dal mostrare ecc. - 259. *per la terra*: nell'abitato. - 260. *scerra*: dimentica; senza dimenticar nulla. - 261. *ne disserra*: appare improvvisamente. - 262. *Discessu*: sono distici archilochei (un esametro seguito da un *hemiepes* maschile), distici elegiaci ed esametri: «Quando tu partisti, o regina, Febo non offerse più la sua luce agli uomini. Gli dei avevano a cuore le terre, e Cinzia, amica del mare, non gli dà il cambio (a Febo). Sulle terre tutte e anche sulle vitree onde, o regina, i patti sarebbero diventati nulli, e noi ci copriamo di vile toga; e il mondo era coperto di spaventosa oscurità. Ed ecco che Isabella restituisce gli avvicendamenti alle terre, ma le stelle ai suoi dei; e consorte di giustizia, ben degna di avere a coniuge Federico, porta con sé il nobile avorio. E intanto le ninfe di Bisceglie cantano a tutto petto i vittoriosi regni del marito, mentre sotto il tuo regno il mare, il cielo, la terra e le stelle plaudono, e tutti insieme i fiumi. Ecco che noi vediamo di nuovo gli aurei saturni regni d'Augusto e di Giove re. — Altro angelo. — La tua partenza, o regina, aveva ricoperto il mondo di oscurità; così andavano secondo il loro ordine i destini. Lo aveva capito in lacrime tutto il genere umano, e le madri se ne battono il petto. Costoro sentì la terra di Bisceglie. Senza valore era per noi Febo, senza valore la luce della luna; credi, Isabella, ai tuoi biscegliesi. Ritornò per te il sole, o regina, quando fosti inghirlandata di corona! E noi portiamo in dono all'eterno Giove offerte gradite. — Altro angelo. — I campi rigogliosi, o Isabella, daranno ora ai loro coloni le messi; e dal vecchio leccio stillerà miele. La pace torna ad esser conosciuta nell'italo Regno dell'augusto Federico, e la moglie del Siculo Tonante, la regina Isabella, ammira nelle regioni paterne il suo grande ornamento. Per te le porte non sono vinte dal bronzo cardine, e la terra plaude; per te montano le onde del mare Egeo; e per te insieme plaudono gli astri, si gonfia il biondo Ofanto, le ausonie genti levano le voci alle stelle, sacrificano ritualmente giovenchi a Giove. Alle sicule terre di nuovo è offerta la pace; gli uomini, le selve, i monti, gli animali tutti cantano a gola spiegata; per te bruciano chicchi d'incenso sabeo e celebrano col canto aonio le case del re splendenti alla terra, al mare, al cielo. — Altro angelo — Ricca per gli avi tuoi, o regina, l'uno e l'altro polo vide te potente, generata nella stellifera stirpe. Che tu possa, degna del marito Federico, reggere la giustizia degli uomini; di Federico, al quale Partenope donò il nobile diadema; e ora con il solito cenno accetta Bisceglie come tua, e che tu, o Isabella, possa vedere noi come tuoi fedeli. Te i monti, te le selve, te il basso Ofanto adora, e il suolo biscegliese canta. — Altro angelo. — Una tomba non preme uomini sepolti sotto una cieca mole, né Plutone flagella i suoi Mani col vitice. Infatti la regina contribuì a restituire vittorioso al suo popolo il Regno, ed è lei stessa che innalza le sue genti. Subito vinta la gente del re tiranno d'occidente, porta i fasci lei stessa con la mano stellifera. Né Tomiri (Tamiri) aveva visto né la Gnossia (Arianna) tali fasci, che solo a Bisceglie ora vedi, Isabella, — Altro angelo. — Né le alte mura di Taranto potrebbero competere con i fasci di Bisceglie, pur rese degne del Giove Aragonese, — esultino i monti locresi — né la famosa rocca di Bitonto, ora orgogliosa delle sue ricchezze (ciascuno combatte sotto le insegne della stellifera signora). Andria ceda anch'essa alla sua Bisceglie, e anche

tu, Molfetta, lo devi, e i grandi possessi di Federico nostro Giove, ammesso come possibile che soggiacciano a me. Noi siamo dell'avita schiatta dell'antica Bisceglie, e siamo le armi della sola stellifera stirpe. — Altro angelo, — Colui che onorò le insegne, nato da gente fedele, Marino Tarzio tiene le armi della stirpe aragonese. Ed io che vivo come reliquia, superstite dalla strage gallica, ora sono levato agli dei superni, o Isabella; infatti tu stessa ritorni a me contemplata d'assidua ammirazione, tu che sola fai vivere in eterno l'uomo. — (Alla traduzione ha qui collaborato la dott. Maria Antonietta Cervellera). - 263. *Symonides composuit*: non si sa chi si nasconde dietro il nome accademico di Simonide. - 264. *de vele*: di tendaggi preziosi. - 265. *pie' de mele*: meli; alberi di melo (cfr. calabrese « nu pede de milu »). - 266. *masone*: magione; dimora. - 267. *tre arme pintate*: tre insegne dipinte. - 268. *li trovao*: che li trovò; a trovarli. L'avo è il nonno di Isabella, Francesco, padre di Pirro. - 269. *lustrare*: brillare. - 270. *Paris*: Paride. Allusione al famoso « giudizio » sulla priorità della bellezza di Venere, di Giunone e di Minerva. - 271. *Diana*: simbolo qui di bellezza maschia. - 272. *fornio la tanza*: concluse la danza, la sfilata. - 273. *a ora de sesta*: verso mezzogiorno; *trasir*: entrare. - 274. *v'a pie'*: che va a piedi (per Salamone, cfr. vv. 1127 sgg.). - 275. *l'antiquo templo*: probabilmente il titolo precedente della basilica di S. Maria dei Miracoli. - 276. *in una serra*: in un avvallamento del terreno. - 277. *Trano*: Trani, posto veneziano (v. 1556), onde il governatore si presenta in veste e cappello color cremisi. - 278. *stradioti*: soldati veneziani, armati alla leggera. *Ronconeri*: ronconieri, soldati armati di roncone, che era un'arma in asta usata particolarmente nelle galee. - 279. *accote*: insieme. - 280. *a noi*: con la frequente ellissi del « che ». - 281. *illo*: egli; con la ripresa del precedente soggetto, come spesso in tutto il poema. - 282. *omnino*: con ogni onore. - 283. *a manco*: a sinistra. - 284. *basato*: dopo che baciato.

XIV Sonetto. — 1. *svariata*: uscita fuor di sé. - 2. *cercava ecc.*: desideravo che la crudele morte avesse pietà di me. - 3. *perplesso*: dubbioso (dell'amore di lei). - 4. *non sei*: che tu non sia.

XV Sonetto. — 1. *oscio*: uscì. - 2. *chi ecc.*: chi utilizza le proprie esperienze a migliorare se stesso. - 3. *fe'*: che fece; *intrara*: entrarono. - 4. *scaramuza*: scaramuccia. - 5. *scontrara*: incontrarono. - 6. *venne*: che vennero. - 7. *de la dispota*: il titolo appartiene a Isabella Del Balzo, moglie del conte di Alessano e cugina della regina. Il « marchese » è Ferrando; « Gurello » di Galeotto Carafa; « Mario » Equicola. - 8. *a la*: che alla. - 9. *stanciare*: porre la propria dimora.

Libro VI. — 1. *per natura*: naturalmente (*naturaliter*). 2. *poi*: dopo. - 3. *produr ... quella*: possa condurla (con la narrazione). - 4. *sia*: ellissi del « che ». Il *che* successivo è di tipo consecutivo. - 5. *che*: rimane sintatticamente inevaso. E cfr. V, 1539 sgg. - 6. *da Andri*: cfr. III, 29 sgg. - 7. *iva*: andava. - 8. *Maria Ursina*: la chiesa è quella di San Giovanni (III, 37). - 9. *per ... scontrare*: per uscirle incontro. - 10. *alienata*: che si era distratta. - 11. *rotella*: arma difensiva di forma rotonda, come un grosso scudo. - 12. *arme*: insegna; stemma. - 13. *duca de Soro*: Giovan Paolo Cantelmo, sposato a Caterina Del Balzo, zia d'Isabella. - 14. *disposto ecc.*: incline a tutto ciò che è necessario ecc. - 15. *Damma Vittoria*: Vittoria Cantelmo, cugina di

Isabella (cfr. IV, 529 sgg.). - 16. *santa...* *Vetre*: « Vetere », presso Andria. - 17. *'n etre*: nell'aria. - 18. *Besceglie*: di Bisceglie. - 19. *trasio*: entrò. - 20. *insérli*: le uscirono. - 21. *tutti bianchi*: interamente vestiti di bianco. - 22. *moresca*: ballo antico all'uso dei mori, con salti piuttosto rudi ed energici (*volte de anche*). - 23. *citi*: zitti. - 24. *attizavano*: si atteggiavano. - 25. *cum sapere*: con abilità tecnica. - 26. *congegnate*: erano congegnati. - 27. *sparacara*: asparagina, anche oggi usata per completare un mazzo di fiori; *regina' llor*: reginale alla loro. - 28. *lloco*: colà. - 29. *de razi e de verdure*: di arazzi e di piante. - 30. *Colunno*: Colonna, Gerolamo e Crisostomo, fratelli, più volte ricordati nel poema, umanisti del gruppo napoletano. Crisostomo fu precettore di Ferrando (« regio alunno »). Sono tre distici elegiaci: « Gioiosamente, o regina, tu vieni restituita a questa tua città, ed anch'essa gioiosamente viene a te restituita. Se tu mi chiedi qual gaudio io tuttavia reputi maggiore, certamente è maggiore quello della tua città. Tu puoi (e meriti), o regina, esercitare un più alto comando, ma essa non può esser governata da uno migliore di te ». - 31. *annettare*: liberare da ogni scoria. - 32. *e dirli quel*: e dirle ciò che. - 33. *mutto*: motto; proverbio. - 34. *da che ... terra*: fin da quando scese in terra (da quando fu concepita). Noto espediente narrativo per richiamare qui la vita di Isabella, già narrata nel I libro (vv. 209 sgg.) e nei successivi. - 35. *perra*: malvagia. - 36. *casco*: ellissi del « che ». - 37. *Recordate*: ricordati che; *indisponsata*: prima che si sposasse. - 38. *la doglia*: altra ellissi del « che » (anche al verso successivo). - 39. *quel dì*: il giorno della sua infelice partenza (*se ne gia*) da Andria. - 40. *trasuta*: entrata; ritornata. - 41. *che*: da unire con « teme »; *segio*: trono. - 42. *na dramma*: neanche minimamente (cfr. I, n. 97). - 43. *Po' le travaglie*: dopo tanti travagli. - 44. *spunta*: tolgono la punta; intaccano. - 45. *avverso*: avversità. - 46. *merito*: meritamente. - 47. *aprica*: luminosa; solatia. - 48. *qual sai*: è la stessa già ricordata al v. 50 e in III, 37. - 49. *solta*: solita; *tanza*: danza; giro. - 50. *peregrina*: singolare. - 51. *non agio scretta*: non ho scritte; per opportuna e voluta omissione nell'elenco, oppure con riferimento ad appunti presi in questa e in simili circostanze. - 52. *chermosino*: panno di color cremisi. - 53. *Nazareth*: titolo dell'arcivescovado. - 54. *lor*: a loro; agli Aragonesi. - 55. *alcuna*: con valore negativo, nessuna. - 56. *da quella*: dalla città di Barletta. - 57. *se corona*: possa essere coronata. - 58. *una cum sico*: insieme con lei. - 59. *San Francisco*: chiesa nei pressi della città (*terra*). - 60. *Cangio*: Cambio; o il posto del dazio, o quello del cambio marino, ove si depositavano soldi a interesse prima di una traversata. - 61. *due turri*: ai lati due torri merlate e a due piani (*lamie*, volte), con in mezzo le insegne (*arme*) della regina; il tutto dipinto (*pintato*) a quadrati (*quatrelli*) di diverso colore. - 62. *questi*: le dice subito dopo. - 63. *per quel ecc.*: cosa per la quale fosse possibile rivelare il proprio significato allegorico. - 64. *pagone*: pavone. I simboli sono trasparenti e tradizionali. - 65. *invicia*: invizia; le stimola la malvagia natura (il nibbio è un « rapace »). - 66. *sembra*: personificava; rappresentava. - 67. *d'arme ecc.*: completamente vestito di bianco. - 68. *schiner... divisato*: fornito, nella sua « arme » di schinieri d'argento e calze. - 69. *ammenazava*: che minacciava. - 70. *minando*: minacciando. - 71. *li dea*: lo avrebbe colpito e lo avrebbe distrutto (*deserta*). - 72. *stella*: la balzesca stella dei Re Magi. - 73. *antiquo*: di foggia antica (rettangolare); *arme*: insegna. - 74. *fenice*: il mitico uccello che si rigenerava nel fuoco. - 75. *viva*: quest'ottava recitata come inserto è di tipo siciliano (non si chiude con rima accoppiata). - 76. *ensea*: usciva;

così al v. 442, *insio*: uscì. - 77. *poteche*: botteghe. - 78. *piultro*: probabilmente peltro, allora assai usato (*Inf.*, I, 103). Le botteghe erano ornate con panni e con oggetti di peltro a forma di cristallo. - 79. *tëatro*: anfiteatro; non esiste più. - 80. *Eraclito*: è il cosiddetto Colosso di Barletta, presso la chiesa di San Sepolcro. Non *Eraclito*, ma Eraclio veniva chiamato (e infatti, più avanti, *Arachie*); per l'occasione era stato addobbato anch'esso. La statua (sec. IV) rappresenta forse l'imperatore Valentiniano. - 81. *acconzo*: acconcio. - 82. *Panaber de sabato*: il luogo ove ogni sabato si teneva il mercato («paniere»). - 83. *per non ecc.*: perché la gente non camminasse al fianco (*de coste*) della regina. - 84. *talamo*: ampio tavolato. - 85. *cazza*: caccia, che sarà subito narrata. - 86. *insio*: uscì. - 87. *l(o) duca*: Ferrando. - 88. *a la lascia*: sguinzagliati. - 89. *scascia*: scassa; dilania. - 90. *graminava*: ghermivano. - 91. *porco*: cinghiale. - 92. *preterire*: schivare. - 93. *a sguizari sembianti*: a mo' di soldati svizzeri. - 94. *parlarno*: dissero informandola (ma si tratta di una finta e scherzosa battaglia). - 95. *scaramuzar*: scaramucciare; conquistarlo con una scaramuccia. I francesi erano i capitali nemici degli Aragonesi; non erano passati cinque anni dalla discesa di Carlo VIII. - 96. *iopponi*: giubboni. - 97. *scarcellette*: piccole scarselle; taschette. - 98. *cigno*: una cinghietta con l'acciarino e la pietra focaia (*foco*). - 99. *scoppetti*: corti schioppi. - 100. *profici*: fichi selvatici (invece delle frecce di ferro). - 101. *quattro*: quadrato; per *talamo* cfr. n. 84; *vele*: veli. - 102. *in razi*: d'arazzi. - 103. *quellor*: allora; in quella occasione. - 104. *caile*: cuffie preziose e ben calzanti. - 105. *brazza*: braccia; qui è unità di misura (circa 60 centimetri). - 106. *revellino*: un muro di cinta senza dislivello. - 107. *mergoli*: merli. - 108. *pertusi*: pertugi; feritoie; *stando*: stanno (cfr. VIII, 199). - 109. *petit Roy*: è Carlo VIII, già re a tredici anni. - 110. *gorza*: gorgia; gola. - 111. *adesso*: «— Ehi del castello, voi castellano, messaggero sono che vengo a voi, da parte del capitano degli svizzeri, che a voi piaccia rendere il castello secondo gli usi; altrimenti vi levo il pelo come a villano, ché sopportare non ne posso più: vi abatterò con gran disprezzo, perché siete un gran traditore. — Via, via, miserabile villano bastardo, per Nostra Donna ti farò doglioso! Al mio castello tengo buona guardia, il mio cuore non sarà di voi pauroso. Se non ve ne andate presto, ti farò assaggiare le bombarde —». Restituzione del testo e traduzione di G. Folena. - 112. *lor... scaramuza*: essi eseguivano la loro finta zuffa. - 113. *tre... una*: ognuna di quelle mazze aveva appese tre vesciche. - 114. *se attuza*: si lancia; si abbatte. - 115. *scoppetti*: colpi di schioppo. Per i *profici* cfr. n. 100. - 116. *staga*: stia. - 117. *orzuli*: orcioli, probabilmente pieni di materia dannosa. Più in là come missili sono usate le *pignate* (v. 626), cioè le pignatte, panciute pentoline di coccio. - 118. *caporni*: caproni. - 119. *trasuti*: entrati; *giuti*: andati. - 120. *sprona*: butta giù in fretta. - 121. *de arme... carico*: carico delle insegne del re e della regina. - 122. *vernava*: se la godeva in quella primavera. - 123. *campanaro*: campanile. - 124. *per... venne*: venne calandosi da una fune (*sarto*). - 125. *fi'... Aliano*: dove la fune faceva capo; le case del conte avevano l'affaccio sulla «piazza grande» (v. 648). - 126. *cima*: di palma (cfr. v. 686), in segno di vittonia, insieme con la corona. - 127. *remesso*: rimandato. - 128. *voltose... banda*: si voltò all'altro lato. - 129. *trasire... insuto*: entrare... uscito. - 130. *che*: da unire con *donne*; *dirrove e*: vi dirò le. La «bella e fida città licia» è Lecce. - 131. *como ho ditto*: è Margherita Del Balzo, che in IV, 649 sgg. è ricordata fra le visitatrici della regina a Lecce. - 132. *Galeotto*: Galeotto Carafa con sua moglie Vittoria

Cantelmo, anche loro già ricordati (IV, 521 sgg.). - 133. *quella*: Medea Del Balzo, sorella naturale d'Isabella (II, 578-9). - 134. *da più comendarse*: degna di maggior lode. Allusione al *Canzoniere* del Petrarca. - 135. *Iulia, Porzia, Ippo*: romane Iulia e Porzia, greca Ippona, famose donne dell'antichità, che ritorneranno nel *Triunfo* (cfr. ivi le note 108 e 137). - 136. *figlia*: allude certamente alla *filia minor* di Catone Uticense, per la quale cfr. *Triunfo*, v. 406 e n. 109. - 137. *Tucia*: ritornerà nel *Triunfo*; cfr. ivi la n. 111. - 138. *Camilla*: figlia del re dei Volsci, eroina dell'*Eneide*. - 139. *Marcella*: figlia di Gaio Claudio Marcello (cfr. *Triunfo*, n. 109). - 140. *Rebecca e Sarra*: personaggi biblici. La prima, sterile fino a 60 anni, partorì poi Esaù e Giacobbe; la seconda (Sara) concepì in vecchiaia miracolosamente Isacco. - 141. *po' questoro*: dopo costoro. - 142. *Galeotto*: cfr. n. 132. - 143. *Etsi ecc.*: ne diamo la traduzione: «Sebbene io sia fortemente timoroso di parlare alla presenza di una nobilissima folla di uomini tanto eccellenti, quale vedo qui a me dintorno, o signori ornatissimi e gentilissimi, espertissimi nel parlare, sapientissimi nell'arringare, il cui cospetto distrugge insieme ed esalta la mia eloquenza, se qualche poco ne abbia, il che sarebbe difficile anche al padre dell'oratoria, cui sovrabbondavano grazia, arguzia, erudizione, rapidità, capacità sintetica di rispondere e di provocare congiunta a sottile eleganza e signorilità (ma a me quanto di meno, dacché minime sono le mie possibilità oratorie!), e parlare per giunta allo scopo di lodare una nobilissima e singolarissima regina; temo tuttavia di peccar proprio d'arroganza. Infatti quando penso che sia per esercizio, sia per vantaggio degli ascoltatori e anche della cosa stessa, ella si è esercitata in questo genere secondo la tradizione, il mio animo prende vigore; e anche se tutti quanti mi superano nel genere del dire, tuttavia nello straordinario affetto e nella gioiosissima ed ammirevole devozione verso la sua incredibile umanità, nessuno mi vince; e tanta forza ha in me questo affetto, da ritemperare e ridar vita al mio animo tenero e debole, a tal punto che proprio col parlare io spero di mettere in atto le mie forze. Ma affinché su tante e sì alte lodi, delle quali è più difficile trovare il capo che la fine, io non vi trattenga in un lungo discorso ho creduto di dover stringere in breve ciò che potrò, e per la debolezza del mio ingegno e perché vi strapperò alle vostre occupazioni; e vi dirò forse cose assai gradite e utili. E perciò prestatemi attenzione. Noi abbiamo ottenuto e avuto in sorte una assai forte e autorevole regina; del che, o buon Dio, c'è da essere riconoscenti a te, sia perché tale facoltà ci hai concessa, di vedere con libero e integro sentimento tolti via la rovina del Regno e i baroni già quasi andati alla perdizione, e tutto ritornato all'antica e sicura condizione; sia perché nessuno dubita che la sua progenia derivi da sangue magnanimo; e sebbene da sì nobile stirpe ella sia nata, chi non la vede ancor più in alto per le sue eccezionali virtù? E questi beni del corpo, sebbene non possano durare a lungo, estinguendosi con una malattia o avvizzendo con l'età, rimarranno incorrotti per beneficio dei poeti veri. Molte virtù brillano in lei: ultimamente infatti quando subentrò al principato e ne aveva prese le insegne, la Fortuna da un sicurissimo porto la gettò in una torbida e impetuosa tempesta; ma con la sua saggezza la domò e la vinse, come uno scoglio i flutti; infatti non diventò arrogante nella prosperità, e seppe giudicar bene ogni massima e gravissima faccenda, che può esser interpretata con l'ingegno; e nelle altre, che spesso abbattono e ottundono gli animi dei grandi uomini, mai si comportò con animo debole. Così al tempo degli orrendi pericoli dei francesi con invitta tenacia superò

difficoltà gravissime, e da nessuno aspettando i richiami degli uomini, sofferse con animo fermo, e alla loro pervicacia alquanto dovette cedere; ma poi tutti non con le armi riaccolse, ma con la benevolenza; e perciò queste cose ci commuoveranno più delle antiche azioni di Camilla, le quali non uguagliano quelle della nostra regina; una regina d'acutissimo ingegno e in tutto versatile, la quale a un problema di tanta importanza e alla grandezza di sì straordinari pericoli seppe provvedere tanto saggiamente, da condur tutto ad esito felice.

Mi concederai, soavissima e prudentissima regina, il perdono che ti chiedo, se tralascio di ricordare molte cose, operate egregiamente dalla tua grandissima virtù contro la barbarica e di tutte la più scellerata gente, e senza paragone. Per tua lungimiranza infatti molti loro corpi giacciono prostrati, molti loro disegni svaniti, molte occupazioni vane e deluse anche nel fervore della vittoria, e aumentarono il fio della loro stessa scelleratezza: cosicché, mentre erano venuti a saccheggiare il Regno, consumarono corpo ed anima; e, ancor peggio, per l'Orco all'Acheronte furono travolte tutte le cose che sono più belle; e, che è ancor più toccante, essendo uomini e città ritornati in vostro possesso, rendeste ogni cosa senza alcuna controversia a coloro che tante volte furono fedifraghi, senza tenere in alcun conto i loro delitti, se non in conto d'indulgenza. E perciò io concluderò questo altissimo argomento affermando che, grazie alla saggezza e all'eccellenza spirituale della nostra regina, la libertà ci è stata restituita con sostegno non solo forte, ma resa molto più ampia e notevole. Conservate, o dei immortali, al nostro Regno questa regina, la quale liberò e innalzò il Regno già afflitto e gravemente pericolante. E' da lei che noi traiamo pingue flusso e continuo, poiché ci aiuta col suo zelo, con la sua saggezza e volontà, e desidera fortemente il benessere nostro; e gli uomini, come afferma Cicerone, in nessun altro modo si avvicinano di più agli dei, che contribuendo al benessere degli uomini. E poiché la Maestà Vostra io vedo d'ogni virtù cinta e fornita, non piegherò il mio discorso a questa fatica di raccomandarle i vecchi servitori, i presenti e i futuri; e infatti mentre vedo e noto che la diva Maestà Vostra si preoccupa e provvede alle sue genti esterne ed interne per sua grandissima benevolenza, quanto più ancora ai vecchi, scrupolosi e fedeli servitori, il cui zelo, lavoro, fatica e applicazione si fecero conoscere nelle circostanze più impensate; dal che deriva che nessuno teme di non doverne ricavare il massimo frutto. Ho concluso ». - 144. *la regina*: dopo che la regina. - 145. *Quarata*: Corato, non lungi da Andria, nell'interno; era suo feudo (*in governo*). - 146. *Bisaza*: Bisaccia; *sipontino*: di Siponto. - 147. *ch'avesse... visitato*: in modo da condurla a visitare; *fra*: entro. - 148. *né Venere ecc.*: le tre donne della mitologia sono rispondenti ai tre amanti del v. 781, Venere-Vulcano, Medea-Teseo, Iole-Ercole. Più fulgida ancora la bellezza di Costanza, che avrebbe fatto innamorare Vulcano, Teseo ed Ercole insieme, senza bisogno di bevande eccitanti (*Bacco*) o di cibi (*Cerere*) e dei loro relativi preparati (*fercule*). - 149. *Ioan-carlo de Matera*: Giancarlo Tramontano, conte di Matera, detto appunto « il grande aragonese » (cfr. III, 633 e nota). - 150. *contato*: contea. - 151. *dissi*: tutto ciò è brevemente narrato nel III libro, v. 625 e ottave successive. - 152. *megliara e milliara*: migliaia (si noti l'accostamento di diversa grafia-pronunzia). - 153. *questo... quello*: Federico... Ferrante. - 154. *die*: deve. - 155. *Ursina*: degli Orsini. - 156. *Canosa*: come Gravina, località nell'interno delle Murge. Canosa è assai più vicina ad Andria e a Barletta. - 157. *se affisse*: si fermò a Barletta. - 158. *li meloni*: siamo

al giugno del 1497; i meloni maturano un po' dopo, d'estate. - 159. *masoni*: magioni; ville. - 160. *per quattro mesi*: dall'11 giugno al 28 settembre di quell'anno 1497. - 161. *peregrina*: singolare; diversa dalle altre per qualche verso (soprattutto per la bellezza). - 162. *tutte*: tutti. - 163. *face velo*: vela; offusca. - 164. *lo telo*: il dardo (d'Amore). - 165. *Miraballa*: fa rima con « marchesella », ma cfr. il v. 879. - 166. *più... pintata*: più di come io abbia potuto dipingerla. - 167. *polito*: luminoso; leggiadro. - 168. *scisa*: discesa. - 169. *eletta*: straordinaria. - 170. *loco*: colà; ivi stesso (o *Ioco* cognome?). - 171. *sì soprano*: così in alto; è da unir con « vola ». - 172. *e vada ... ca*: e sia perdonato il fatto che io; *non è*: che non è nobile (*gentile*). 173. *Ferrante*: Ferrante Cantelmo, figlio del Giovan Paolo ricordato alla n. 13. Il poeta Mario De Albeta è Mario Equicola, nato appunto ad Alvito (Frosinone) intorno al 1470. - 174. *dideli*: le diede. Eccone la traduzione (sono distici elegiaci): « — Io, che sono la mente del mondo, l'astro più luminoso e l'autore di tutto ciò che in terra fu, è e sarà generato, percorro i gradi dello Zodiaco ormai ostile al mondo intero; eternamente volgo in giro un cammino d'infinita e dolente fatica. E sia pure! ero un pastore; sia pur Dafne ora un lauro, e colpito il giovinetto ebalio, e anche tu precipitato, o Fetonte! Ma ecco che ora la stella balzesca (chi può sopportarlo?), emula della mia luce infocata, ha osato salire nella serenità del giorno; né risplende sul fiero e sul triste, ma su lieti presagi di pace e sui felici regni dell'altisonante vecchio. Esistono ben le arti, con le quali io posso giovare ai miseri mortali; e guidi un altro gl'inflammati cavalli. - E mentre innanzi a Giove grida queste parole l'adirato Apollo, ecco che Giove stesso, pacificamente sorridendo, dice: — E' ormai al di là d'ogni invidia la stella balzesca; smetti di lamentarti. A nessun dio è possibile sciogliere destini scritti dalla mano delle Parche: l'ho segnato con la durezza del diamante. Andrà la divina Isabella in breve esilio; ma subito dopo richiamata quasi per diritto di reintegrazione, vigoreggerà ancor più: né verrà giorno che la vedrà morire. Da costei piglierà il volo quell'inclito regal fanciullo, duca di Calabria, il quale supererà i suoi avi illustri. La natura lo darà perfetto ai mortali, affinché ci sia per chi rifulga ogni onor di virtù. Nato al dominio: e infatti noi entrambi rilucemmo quand'egli nacque. Egli ritiene da Venere tutto ciò che degli uomini è come il magnete. Mercurio gli concedette che risonassero sulla sua bocca amorevoli e dolci parole, e che egli di continuo si applicasse alle nobili arti. Null'altro volgere, nella sublimità dei suoi pensieri, se non di magnanimo, Marte gli dona, e di vincere l'ostile barbarie. E più conferiscono le tue cure a quel puro, o Crisostomo, cui furono maestre Pallade e le Aonie Dee. Per costui tu sarai ai naviganti astro amorevole, e tu stella sul procelloso mare, Castore, sarai. Procedete sicure, o navi, per tutte le acque marine sulle quali stende lo sguardo la dotta Napoli, e per le acque adriatiche dove sfocia l'Ofanto. Io ho deciso che tu illumini con i tuoi raggi, o Febo, le zone rimanenti; ma che ella sola riluca sul regno di Partenope ». - 175. *Demorando*: questa ripresa narrativa con gerundio rimane sintatticamente inevasa (l'*e* del verso seguente non può esser verbo, perché nel codice risponde a un *et*), e il gerundio diventa tempo principale; dimorava. - 176. *dice*: ellissi del « che ». - 177. *la Dispota de Servia*: « Despota », anticamente titolo dell'imperatore d'Oriente, era poi passato a indicare governatore vassallo, qui di Serbia (*Servia*); ed era ormai puramente onorifico. Si tratta di un'altra Isabella Del Balzo, cugina (*consobrina*) della regina Isabella e sorella di Margherita, contessa di Alessano (della moglie cioè di

Francesco Del Balzo, conte di Alessano). - 178. *un al governo*: un precettore. Il « conte de Potenza » è Antonio Guevara, che fu precettore di Ferrando insieme con Cristostomo Colonna (cfr. VI, 168 e nota). - 179. *provisto al bisogno*: si riferisce naturalmente al Guevara. - 180 *nel Parnaso monte*: nell'esercizio delle umane lettere. - 181. *né cui ecc.*: né più di lui completamente assorto nel culto di esse, sì chiaro fonte egli fu ecc. - 182. *Apollo e Palla*: *Apollo*, Dio della poesia; *Palla*, Pallade, dea della sapienza; *ara*: altare. - 183. *nachier*: nocchiero. - 184. *per coronarse*: per essere incoronato. - 185. *avea a*: che doveva. - 186. *lo legato*: il delegato papale. Cesare Borgia, figlio di Rodrigo (poi papa Alessandro VI); era cardinale di Valencia. - 187. *se facia*: che si facevano. - 188. *forge*: fogge. - 189. *dece de agosto*: del 1497. - 190. *fo avvisata*: fu ben notata. - 191. *rizi*: ricci; *riccio* è aggettivo di velluto cui non sia stato tagliato il pelo (qui sostantivato). - 192. *Don Cesaro ecc.*: segue un lungo elenco di nomi appartenenti a coloro che furono presenti all'incoronazione, e si svolge dai sommi (*Don Cesaro* è il fratello naturale di Ferrante, quello stesso che collabora con Isabella a Brindisi, cfr. III, 448 e successive ottave) ai « baroni senza titol che fôr tanti » (v. 1091). Per tutti si veda il relativo indice. - 193. *agionse intando*: giunse, venne allora. - 194. *gran senescal*: grande siniscalco, dignitario di corte; *tutto omo*: tutti quanti. - 195. *iusticiero*: giustiziere; presiedeva il tribunale supremo. - 196. *con... mano*: subito dopo di lui. - 197. *Anteo*: il mitico gigantesco figlio di Gea, che nella lotta traeva vigore dal contatto con la Terra, sua madre. - 198. *Pinteo*: Penteo, uno dei re di Tebe; *Guasto*: Vasto; *piccolini*: cfr. VII, 131. - 199. *Matalone*: Maddaloni; *Achille*, il tipico dell'eroe. - 200. *Neritò*: Nardò, la patria di Rogeri. 201. *conionte*: congiunto; unito. - 202. *camerlingo*: camerlengo; tesoriere. - 203. *confino*: feudo. - 204. *piaze*: piacque. - 205. *nuncio*: annuncio; notizia. - 206. *ce fôra*: vi furono. - 207. *in... metta*: che si mettesse in ordine. - 208. *che... scrivea*: indicati dal re nella sua lettera. - 209. *che*: in modo che. - 210. *La Dispota*: la cugina Isabella Del Balzo (cfr. n. 177). - 211 *zitella*: giovane non ancora maritata. -

XVI Sonetto. — 1. *tinte*: segnate, dalle parole che traducevano i sospiri. - 2. *ha*: hanno. - 3. *e tal ecc.*: e tali che avrei spento. - 4. *in branca*: nelle sue mani (ma l'immagine è sfasata). -

XVII Sonetto. — 1. *Citignola*: Cerignola. - 2. *Apece*: Apice, verso Benevento, così Montesarchio e Arienzo; *quel tutto*: tutto ciò che. - 3. *la Cerra*: Acerra; solita ellissi del « che ». - 4. *trasio*: entrò. -

Libro VII. — 1. *progresso adorno*: lo svolgersi felice della vita di Isabella. - 2. *po'*: dopo aver. - 3. *che andassevo*: per la quale andaste. Per sfuggire a Erode, i Magi tornarono per altra strada. - 4. *Lassai*: con l'ellissi del « che » (« la regina che s'affrettava »). E cfr. VI, 1133 sgg. e note relative. - 5. *duca*: Ferrando. - 6. *donde... vitto*: quali sarebbero state le fonti del suo sostentamento. - 7. *scettro maior*: la dignità più alta (di re). - 8. *Colunno*: Colonna. Appare già in II, 641 (e cf. ivi n. 119). - 9. *l'ore*: le ore canoniche, l'ufficio divino; *campare*, cioè, di rendite ecclesiastiche. - 10. *Don Francisco*: il cuginetto di Taranto, figlio naturale di Francesco. - 11. *la sua... accolta*: concentratosi. *Auderete*: che ora ascolterete. - 12. *pete*: chiede